



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

ESCUELA PROFESIONAL DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

Estrategias educomunicativas para revalorar la lengua nativa Culli
en la provincia de Santiago de Chuco en el año 2017.

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO
EN CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN**

AUTOR

Freddy Bejar Rafael

ASESOR

Rivero Ayllón, Víctor Raúl

ASESOR

Lic. Ballena Razuri, Maricarmen

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Procesos relacionales y comunicacionales en la sociedad contemporánea.

TRUJILLO – PERÚ

2017

DEDICATORIA

La presente Tesis está dedicada a Dios, ya que gracias a él he logrado concluir mi carrera.

A mis padres, porque ellos siempre estuvieron a mi lado brindándome su apoyo y sus consejos para hacer de mí una mejor persona.

A mis hermanos y amigos, por sus palabras y compañía, a mi abuela María, aunque no esté físicamente con nosotros, pero sé que desde el cielo siempre me cuida y me guía para que todo salga bien.

A mis compañeros, profesores y a todas aquellas personas que de una u otra manera han contribuido para el logro de mis objetivos.

AGRADECIMIENTO

Los resultados de este proyecto, están dedicados a todas aquellas personas que, de alguna forma, son parte de su culminación. Mi sincero agradecimiento está dirigido a mis profesores Maricarmen Ballena y Daniel Oblitas, quien, con su ayuda desinteresada, me brindaron información relevante, próxima y muy cercana a la realidad de nuestras necesidades. Al departamento de Imagen Institucional de la Municipalidad de Santiago de Chuco, el cual apoyó la propuesta de este trabajo en conjunto para el éxito del proyecto. A mis amigos Eny, Sergio y Pedro; y a mis compañeras Milagros y Andrea, por brindarme su apoyo incondicional durante mi proyecto de tesis. A la prestigiosa Universidad Cesar Vallejo por acogerme todos los años de estudio y contribuir en mi desarrollo personal. Pero principalmente a mi madre, que fue mi soporte en todo sentido, tanto sentimental, como económico y siempre brindarme su apoyo.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, **Freddy Arturo Bejar Rrafael**, identificado con D.N.I. **46211772**, alumno de pregrado de la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Cesar Vallejo, autor(a/es) de la Tesis titulada: **“Estrategias Educomunicativas para revalorar la Lengua nativa Culli en la provincia de Santiago de Chuco en el año 2017”**; declaro que:

1. El presente trabajo de investigación, tema de la tesis presentada para la obtención del Título de Licenciado en Ciencias de la Comunicación es original, siendo resultado de mi trabajo personal, el cual no he copiado de otro trabajo de investigación, ni utilizado ideas, fórmulas, ni citas completas; así como ilustraciones diversas, sacadas de cualquier tesis, obra, artículo, memoria, etc., (en versión digital o impresa). Caso contrario, menciono de forma clara y exacta su origen o autor, tanto en el cuerpo del texto, figuras, cuadros, tablas u otros que tengan derechos de autor.

2. Declaro que el trabajo de investigación que pongo en consideración para evaluación no ha sido presentado anteriormente para obtener algún grado académico o título, ni ha sido publicado en sitio alguno. Soy consciente de que el hecho de no respetar los derechos de autor y hacer plagio, es objeto de sanciones universitarias y/o legales, por lo que asumo cualquier responsabilidad que pudiera derivarse de irregularidades en la tesis, así como de los derechos sobre la obra presentada. Asimismo, me hago responsable ante la universidad o terceros, de cualquier irregularidad o daño que pudiera ocasionar, por el incumplimiento de lo declarado. De identificarse falsificación, plagio, fraude, o que el trabajo de investigación haya sido publicado anteriormente; asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción se deriven, responsabilizándome por todas las cargas pecuniarias o legales que se deriven de ello sometiéndome a la normas establecidas y vigentes de la Universidad Cesar Vallejo.

Trujillo, La Libertad - 2017

PRESENTACIÓN

El presente proyecto de investigación, tiene como objetivo, proponer un plan de comunicación para revalorar la Lengua nativa Culli en la provincia de Santiago de Chuco en el año 2017. Este con la meta de fortalecer la identidad cultural en los pobladores de esta provincia liberteña.

Por otro lado, la siguiente tesis responde a las necesidades de acuerdo al plan que se realiza y muestra contenidos que pueden ser utilizados para ser aplicadas en alguna institución pública o privada. Al mismo tiempo también se hace mención a profundidad de autores referenciales para el marco teórico, antecedente, marco metodológico, etc.

Finalmente se cita correctamente y se elaboran resultados de acuerdo a las herramientas presentadas, conclusiones y recomendaciones.

ÍNDICE

DEDICATORIA	2
AGRADECIMIENTO.....	3
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD.....	4
PRESENTACIÓN.....	5
I. INTRODUCCIÓN	9
1.1. Realidad Problemática	9
1.2. ANTECEDENTES	12
1.3. TEORÍAS RELACIONADAS AL TEMA.....	18
1.4. MARCO CONCEPTUAL.....	23
1.5. PROBLEMA	28
1.6. JUSTIFICACIÓN.....	29
1.7. OBJETIVOS.....	30
II. MÉTODO	31
2.1. Diseño de Investigación	31
2.2. Variables, Operacionalización	32
2.3. Población y Muestra	35
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	34
2.5. Métodos de análisis de datos.....	37
2.6. Aspectos éticos.....	37
III. ASPECTOS ADMINISTRATIVOS	38
3.1. Recursos y Presupuesto	38
3.2. Financiamiento.....	39
3.3. Cronograma de ejecución	39
IV. RESULTADOS	41
V. DISCUSIÓN	63
VI. CONCLUSIONES	65
VII. RECOMENDACIONES	67
VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	68
IX. ANEXOS.....	69

RESUMEN

En la presente tesis se realizó un diagnóstico del uso y conocimiento de la lengua nativa Culli en los pobladores de la provincia de Santiago de Chuco; para luego poder proponer estrategias basadas en el campo de la educomunicación con el fin que los pobladores revaloren su lengua nativa, cumpliendo el siguiente objetivo general: Proponer estrategias educomunicativas para revalorar la lengua nativa Culli en la provincia de Santiago de Chuco y posteriormente cumplir los siguientes objetivos específicos: En primera instancia se identificó las características de la lengua nativa Culli, luego se realizó un diagnóstico del uso y el conocimiento de la lengua con respecto a los pobladores; a su vez se determinó la importancia de la revaloración de la lengua nativa Culli para ellos. Seguido de eso, cumplimos el objetivo de diseñar estrategias educomunicativas para revalorar la lengua, plasmado a través de un plan de comunicación, el cual fue validado por un experto.

Durante la investigación se aplicó diversas técnicas e instrumentos, como la entrevista, el focus group a expertos en el tema y un cuestionario de actitudes a los pobladores; donde la población fue el barrio de Santa Rosa de la zona urbana del distrito de Santiago de Chuco. Estos instrumentos sirvieron para cumplir cada uno de los objetivos planteados y poder estructurar el plan de comunicación propuesto.

La metodología utilizada en el marco de la investigación ha tenido un carácter básicamente cualitativo de acción participativa, estando orientada al análisis de la situación en la que se encuentra la lengua nativa Culli dentro de la provincia de Santiago de Chuco, específicamente dentro de la zona urbana, que es donde presenta mayor déficit en su identidad cultural. Las variables definidas son variable independiente, determinada por la lengua nativa Culli y variable dependiente, estrategias educomunicativas.

La investigación de la tesis titulada “Estrategias educomunicativas para revalorar la lengua nativa Culli en la provincia de Santiago de Chuco en el año 2017”, tiene como finalidad promover una conciencia en la cultura de los pobladores de Santiago de Chuco, para que puedan sentirse identificados con su lengua originaria y logren mantenerla viva en su día a día.

Palabras claves: lengua, educomunicación, cultura, nativa, estrategia.

ABSTRACT

In this thesis was carried out a diagnosis of the use and knowledge of the native language Culli in the inhabitants of the province of Santiago de Chuco; to be able to then propose strategies in the field of the media education in order that the settlers revalue their native language, fulfilling the following overall objective: propose educomunicatives strategies to reassess Culli native language in the province of Santiago de Chuco and subsequently meet the following specific objectives: first instance identified Culli native language characteristics, then it was a diagnosis of the use and knowledge of the language with regard to the settlers; at the same time determined the importance of the revaluation of the native language Culli for them. Followed by that, we comply with the goal of designing strategies educomunicatives to reassess the language, expressed through a plan of communication, which was validated by an expert.

During the investigation applied several techniques and instruments, as the interview, focus group experts on the subject and a questionnaire of attitudes to residents; where was the population the neighborhood of Santa Rosa in the urban area of the District of Santiago de Chuco. These instruments were used to meet each of the goals and to structure the proposed communication plan.

The methodology used in the framework of the investigation has had an essentially qualitative character of participatory action, being oriented to the analysis of the situation in which the native tongue Culli within the province of Santiago de Chuco, specifically within the urban area, which is where greater deficit in their cultural identity. Defined variables are independent variable, determined by the native tongue Culli and dependent variable, strategies educomunicatives.

The research of the thesis "strategies educomunicatives to reevaluate the native language Culli in the Santiago de Chuco province in the year 2017," aims to promote awareness on the culture of the inhabitants of Santiago de Chuco, so they can feel identified with his native language and manage to keep it alive in their daily lives.

Keywords: language, educommunication, culture, native, strategy.

I. INTRODUCCIÓN

1.1. Realidad Problemática

Entre los diversos fenómenos y efectos que ha traído consigo la globalización, nace la remota idea de la probable extinción de las identidades culturales de los pueblos. Sin embargo, hoy en día los procesos de investigación científica con respecto a cultura e identidad en Sudamérica están muy lejos de perderse; por lo contrario estos factores de investigación recobran protagonismo dentro del nuevo mundo globalizado, pero de una perspectiva más completa, tanto en la teoría como en la práctica sociocultural de los países sudamericanos.

En consecuencia, se encuentra lo que respecta a la identidad cultural de los pueblos, que siempre se ha venido asociando directamente con el hecho de beneficiar a las nuevas generaciones para mantener viva la esperanza y el legado patrimonial de cada pueblo. A través de la tradición e identidad cultural podemos conocer cuál era el valor de las costumbres y la verdadera importancia de nuestras más antiguas generaciones; mediante la cultura podemos visualizar un cúmulo de sapiencias que nos permiten entender los paradigmas de algunas cosas en nuestro presente.

Desde esta perspectiva de la cultura e identidad, es que Bauer (2010) menciona que “La invención de la identidad cultural es una manera en que los grupos que son autodefinidos expresan una conexión de orgullo e identificación con su historia colectiva”. La identidad cultural y patrimonial nace como factor beneficiario y agente determinante para conservar la identidad como miembros de cada país; lo cual hace que todos los pobladores que comparten el mismo contexto; estén interrelacionados, tanto socialmente como de manera integral.

Uno de los factores más importantes y que es considerado como mayor motivo de identificación de un pueblo con su cultura, es su diversidad lingüística, en lo cual concuerda la idea de Crystal (2000), quien fundamenta que, “La diversidad lingüística está estrechamente unida a la supervivencia y diversidad cultural, quien también se vincula a la diversidad biológica. La mayor diversidad lingüística se halla en la misma zona que la mayor biodiversidad”.

Las comunidades con gran parte del legado biológico y cultural del mundo; son zonas donde viven pueblos indígenas. Teniendo en cuenta el conocimiento de cómo realizar una vida cultural – sostenible, biológicamente hablando; los cuales son también los pueblos, lenguas y especies biológicas con mayor riesgo a la extinción a largo plazo.

Por ello, se dice que la identidad cultural de un pueblo cuenta con diferentes aspectos que involucran la tradición y costumbres arraigadas desde nuestros antepasados, las cuales son expresadas en la danza, religión, costumbres, restos arqueológicos, lenguas, etc. Siendo esta última, una de las expresiones culturales con mayor motivo de identificación dentro de los pueblos peruanos; pero con una latente amenaza que las asecha, ya que según La Unesco (2015); menciona que “en total son más de 248 lenguas originarias de América Latina, una de las regiones del mundo con mayor diversidad lingüística, están en peligro de extinción; ocasionando que el 90% de todas las lenguas del mundo desaparezcan en los próximos 100 años”. Como podemos observar hoy en día diferentes estudiosos, entre ellos los antropólogos, así como las mismas comunidades, están preocupados por la vertiginosa desaparición de lenguas nativas u originarias.

Los estudios globales van del desplazamiento a la extinción. El desplazamiento lingüístico es una fase de la desaparición de una lengua que se presenta cuando los hablantes cuentan con un pequeño grupo de dialectos originarios de su lengua nativa y la cual ha estado siendo reemplazada con el tiempo por una nueva lengua, en la que pueden tener mayor fluidez o semi-fluidez dependiendo de cada hablante. Ante esta situación Hill (2001), realizó un estudio sobre las lenguas en peligro de extinción donde considera que, “Cuando un idioma tiene menos de 10 000 hablantes se denomina cuasi-extinción, es una situación en la que permanecen vivos escasos hablantes ancianos. La extinción o lengua extinta se produce cuando el idioma ya no cuenta con ningún hablante competente dentro del territorio nativo”.

Tener un registro exacto de las lenguas nativas en peligro o en extinción es difícil, puesto que nadie ha podido aseverar cuantas lenguas han existido en el pasado e incluso hoy en día aún es un dato desconocido. Pero Nettle y Romaine (2000); intentaron lanzar una cantidad aproximada donde consideran

que, “Las estimaciones de la cifra de lenguas vivas a día de hoy oscilan entre cinco y siete mil. Parte de la explicación de estas cifras imprecisas está relacionada con el problema de distinguir lenguas de dialectos. Pero las condiciones de las lenguas indígenas en las américas, son cada vez más graves, alrededor de la mitad de las lenguas del mundo tienen menos de 10.000 hablantes y una cuarta parte, menos de 1 000”. (Ver anexo N° 1-Ethnologue)

Los defensores de la preservación y revitalización lingüística, indican que la existencia de una diversidad lingüística es sumamente beneficiosa para el mundo, como señal de un planeta culturalmente saludable con un gran campo lingüístico para muchos idiomas.

Se considera que la lengua es parte entrañable de una cultura. Sin lengua, la cultura muere. Se considera que las culturas en peligro de extinción, como las lenguas son tesoros perdidos para siempre para la humanidad. Como se considera la visión darwiniana, frente a esto, la cual plantea que “las lenguas como las especies biológicas, viven en un mundo en competencia”. Es por ello que se afirma que la supervivencia de una lengua se relaciona con el hecho que esté bien establecida y empoderada para poder continuar su marcha, mientras que las endebles y desplazadas desaparecen en un corto plazo.

Y una de las realidades más críticas se vive en nuestro país, ya que según menciona el Atlas de Lenguas en Peligro en el Mundo de la Unesco (2015), “En el Perú, alrededor de 29 lenguas originarias se encuentran en peligro de extinción “.

Según el portal peruano SERVINDI (2016), “Como consecuencia de la conquista española, se dividió a la población peruana entre los mestizos e indígenas, marcando que la primera era culturalmente mejor y creando discriminación y estigma hacia la población indígena”. Lo cual indirectamente ocasionó que poco a poco los pobladores supriman el uso de las lenguas nativas en sus comunidades peruanas. Un ejemplo claro lo menciona el profesor Juan Ulloa Benites, “Sin ir muy lejos encontramos una lengua nativa prehispánica llamada “Culli o Culle”, que predominó en la sierra norte del Perú, desde Pallasca en Ancash, atravesando toda la sierra de la Libertad y parte del

sur de Cajamarca; la cual hoy en día se encuentra casi extinta”. (Ver anexo N° 2)

Santiago de Chuco es una de las provincias de la sierra liberteña que más conserva el uso de algunos dialectos de la lengua nativa Culli, que han sido castellanizados; pero que a pesar de las generaciones aún siguen vigentes dentro de su léxico. Según el profesor de historia de Santiago de Chuco, Juan Ulloa Benites; menciona que “los santiaguinos hacen uso de estos dialectos Culli, por costumbre y sin saber cuál es el origen de estas palabras que se caracterizan por el uso del fonema (sh)”. Sin embargo, el profesor, asegura que esta lengua nativa está a miras de extinguirse por completo en un mediano plazo.

Puede ser que probablemente las personas piensen que la preservación del legado lingüístico no tiene sentido, puesto que las lenguas nativas en peligro de extinción forman parte de un pasado que difícilmente continuará. Muchas se resisten al gasto público en la preservación de lenguas; por ende, crean un desinterés colectivo en la sociedad, haciendo ver insignificante el hecho de revalorar su lengua nativa.

1.2. ANTECEDENTES

1.2.1. Internacionales

El autor: Lastra, Yolanda (1999), realizó la investigación titulada: “Las Causas Sociales de la Desaparición y del Mantenimiento de las Lenguas en las Naciones de América”. Quito – Ecuador.

La toponimia Culli característica de Pallasca se continúa en todas las provincias altiplánicas de La Libertad. También incluye la provincia de Cajabamba, que pertenece al departamento de Cajamarca. No es probable, sin embargo, que la lengua Culli se usara en Bolívar y Patate, las provincias de La Libertad que están situadas en la orilla oriental del Marañón. Según Lasa, Fernando (2009), “La toponimia es una ciencia fundamentalmente lingüística que utiliza las fuentes orales como

testimonio de la pronunciación actual de los topónimos, y también las fuentes documentales escritas”. La toponimia de Culli se reconoce fácilmente sobre la base de elementos recurrentes, algunos de los cuales pueden identificarse mediante las listas de palabras existentes. Se han conservado cientos de nombres de montañas, aldeas, sitios, playas de ríos, etc. Exhiben características fonéticas que deben haber sido características de la lengua Culli. No cabe duda de que el idioma Culli permaneció en uso hasta bien entrado el período colonial e incluso en la era de la independencia, porque no es concebible que todos los nombres de lugar Culli existentes hubieran sido acuñados antes de la llegada de los españoles y que habrían sido transmitidos por hablantes no Culli.

El autor: Adelaar, Willem (2004), realizó la investigación titulada: “The Languages of the Andes”. Cambridge – Inglaterra.

A pesar de la singular importancia de este documento, todavía no incluye todas las lenguas nativas que una vez existieron en el norte del Perú. Los valles costeros ausentes más visibles cerca de Trujillo. Es posible que ya no haya habido hablantes de la misma a fines del siglo XVIII. Las lenguas no-quechuas del interior de Piura no se mencionaron tampoco.

Se recolectaron una breve lista de palabras de las lenguas costeras de Piur, Sec y Tallán (Catacaos), y de Culli, las lenguas del interior de Trujillo, antes y después del final del siglo XIX. La lengua Culli debe haber sobrevivido hasta bien entrado el siglo XX, aunque la búsqueda de documentos que corroboren este hecho ha permanecido casi infructuosa.

El autor: Universidad de Valladolid (2005), realizó la investigación titulada: “Filología y Lingüística, Estudios ofrecidos a Antonio Quilis”. Madrid – España.

Una de las muchas lenguas que se hablaban en el antiguo territorio de los incas fue el Culli. A diferencia, sin embargo, del quechua y el aimara,

que ostentaban el rango de “lenguas generales”, e incluso del mochica, que alcanzó el nivel de “lengua regional”, el Culli no pasó de ser considerado como una de las tantas lenguas “naturales”, de carácter local y carente de nombre propio, que subsistían ante el empuje de las “lenguas mayores” del Perú prehispánico. Sólo a partir del siglo XVII, y de manera muy esporádica, se la mencionará, esta vez con nombre propio, en el contexto de la empresa evangelizadora. Paradójicamente, a diferencia de lo que ocurre con los glotónimos del quechua y del aimara, el nombre de esta lengua no parece corresponder al de un grupo étnico, pues, como se sabe, de ella se sirvieron los antiguos pueblos de Huamachuco y Cajamarca, según lo indica Cieza de León (1553).

1.2.2. Nacionales

El autor: Solís, Gustavo (2001), realizó la investigación titulada: “La lengua Culli revisitada”. Lima – Perú.

Solís (2001); asevera que “mientras eventualmente no se descubran nuevos datos, las hasta aquí enumeradas se constituirían en las únicas muestras de la lengua. Es lamentable que no tengamos ni siquiera una oración del Culli que nos posibilite figurarnos la arquitectura del idioma, pues, a diferencia de otras lenguas nativas peruanas como aquellas que tuvieron la suerte de aparecer en el Manual de Jerónimo de Oré. En Culli no tenemos ni siquiera la traducción del padre nuestro, por decir lo más”.

Pero no solamente se atribuye la deficiencia lingüística al hecho de su conservación en forma oral, sino también en su factor gramatical, por lo que Solís (2001), considera que “Al no contar con un texto del Culli que nos dé acceso a su estructura gramatical, no nos queda sino apelar a la toponimia de los lugares en los que se habló esta lengua, para a partir de ella reconstruir algo de la estructura gramatical del idioma, por lo menos de su frase nominal”.

El autor: Torero, Alfredo (2002), realizó la investigación titulada: “Idiomas de los Andes. Lingüística e Historia”. Huacho – Perú.

Torero (2002); menciona que “un interés manifiesto de sus estudios es dar cuenta del proceso de ocupación del territorio peruano y de la distribución en él de los idiomas. Dicho interés hace que indague por los lugares de más remota asociación con una lengua determinada desde los cuales los idiomas respectivos se difunden; esto significa en la práctica inquirir por los eventos de expansión o desplazamiento de los grupos humanos asociados con los idiomas implicados”.

Es por ello que en esta perspectiva de estudio el autor propone un punto de partida necesariamente contextual del ambiente o lugar donde la lengua se desarrolla, es por ello que Torero (2002), afirma que “de acuerdo a como una lengua se asocia con el espacio específico más remoto de ocupación del que se tenga alguna evidencia; de allí que las propuestas de hipótesis de la “cuna” del quechua o del aimara, o cualquier otra lengua nativa se constituyen en cuestiones de interés relevante por develar”.

El autor: Andrade, Luis (2004), realizó la investigación titulada: “Contactos y Fronteras de lenguas en la Cajamarca Prehispánica”. Cajamarca - Perú.

Andrade (2004), afirma que “en el valle de Cajamarca, el culle habría constituido el estrato idiomático previo a la llegada del quechua y también del castellano, tal como lo fue en la antigua «provincia» de Huamachuco. Así, los cronistas que dejaron testimonio de la identidad lingüística y cultural entre ambas regiones habrían sido testigos de los últimos momentos de un estadio relativamente largo de unidad idiomática y cultural entre Santiago de Chuco, Huamachuco y Cajamarca; pero no habrían dado noticia del estrato lingüístico cajamarquino más antiguo”.

La propuesta presentada por Andrade (2004); considera que “las fuerzas impulsoras de los idiomas culle, se equilibraron de modo que ninguno desbordó sobre predios del otro; y si, a la larga, uno de ellos se mostró más vigoroso en el caso. El culle fue en su capacidad para sobrevivir más tiempo frente a terceros agresores, y no más ya para amenazar con invadir el territorio ajeno”. Por lo que el estudio pudo definir la distribución idiomática de la lengua nativa Culli en el departamento de Cajamarca, donde también se identifica las fronteras lingüísticas en la sierra liberteña.

El autor: Ministerio de Cultura (2014), realizó el proyecto titulado: “COLPA AMAZÓNICA para el desarrollo integral de pueblos indígenas de la cuenca del Putumayo”. Lima - Perú.

Ministerio de Cultura (2014); “Se trata de un Proyecto de inversión pública que se viene diseñando conjuntamente entre el Proyecto Especial para el Desarrollo Integral de la cuenca del Putumayo (PEDICP) y el Ministerio de Cultura, específicamente la DDC de Loreto. Busca que los pueblos amazónicos en el ámbito de intervención del PEDICP, mejoren su bienestar y desarrollo integral con identidad a través de la revalorización de su lengua y cultura desde y para los pueblos”.

La revitalización lingüística en estas zonas de la amazonia viene siendo una ardua tarea para el país y el Ministerio de Cultura, ya que en bien de las lenguas nativas existentes en la zona, se vienen realizando diversos proyectos para su revaloración e identificación de los pueblos con sus orígenes culturales y lingüísticos.

El autor: Ministerio de Cultura (2015), realizó el proyecto titulado: “Perú País de Muchas Lenguas”. Lima - Perú.

Ministerio de Cultura (2015), “Uno de los principales desafíos para impulsar una política a favor de las lenguas indígenas del Perú tiene que ver con mejorar su valoración entre los hablantes y no hablantes. Sin este cambio de mentalidad los actuales hablantes de estas lenguas seguirán resistiéndose a transmitir tan importante legado a sus hijos. Por ello la Dirección de Lenguas Indígenas con apoyo de una consultoría diseñó la Campaña Perú País de Muchas Lenguas que cuenta con diversas acciones entre las que destacamos el encuentro de voces, fiesta de las lenguas, semana de la Diversidad cultural y lingüística, difusión de Ley de Lenguas en medios locales e internet y álbum de fotos”.

1.2.3. Locales

El autor: Salirrosas, Yanira. (2013), realizó la investigación titulada: “Proyecto: Lengua Culli”. Huamachuco – La Libertad.

Salirrosas (2013); menciona que “desde hace tres años, se viene realizando entrevistas y recogiendo datos para estudiar el castellano de la sierra norteña del Perú. Se ha venido concentrado en una región donde el castellano tuvo como sustrato a la lengua culle o culli, un idioma indígena distinto del quechua, el aimara y el mochica. Esta región, que se muestra en el mapa, abarcó desde el valle de Cajamarca por el norte hasta la actual provincia ancashina de Pallasca por el sur”.

El proceso de investigación comunitaria tiene como fin llegar al interior de los pobladores, a fin de recaudar información nutritiva que sirva como fuente determinante para analizar el origen y extensión de la lengua nativa Culli en la sierra liberteña. Por lo que Salirrosas (2013); concluye que “a lo largo de la investigación, se llegó a la conclusión de que esta

variedad ha sido descrita por los especialistas fundamentalmente a partir de muestras sureñas, influidas por el quechua y por el aimara.

En este caso, en el que se tiene otro sustrato indígena, era previsible encontrar algunas diferencias. Así, se concluyó que, si bien las hablas norteñas guardan similitudes con sus pares sureñas, aquellas deben ser entendidas en su propia lógica”.

1.3. TEORÍAS RELACIONADAS AL TEMA

1.3.1. TEORÍA DE LA IDENTIDAD CULTURAL

Hall Stuart (2003); un teórico cultural y sociólogo jamaquino, que se caracterizó por su estrecha relación con la cultura del mundo y los cambios sociales. “Considera que intentar entender de donde viene el conocimiento humano ha implicado búsquedas y experimentos exhaustivos sobre el cerebro, la genética y la cultura, algunas de las investigaciones han fallado, pero muchas han logrado acertar y encaminarnos al razonamiento del ser humano. Teóricos dicen que venimos a este mundo en blanco, que aprendemos y nos marcamos conforme a las experiencias de nuestras vidas, más por el otro lado existen teorías como el realismo que señalan que vivimos en una realidad ya dada, las teorías que se contraponen con el realismo están basadas en que las cosas las aprendemos en la cultura, en nuestro contexto”.

Stuart Hall, uno de los primeros estudiosos en materia cultural, nos refiere la cultura como parte intrínseca del proceso para poder conocer el mundo, conjugando el aspecto de tradiciones con lo social, así pues, dice que la cultura representa y define grupos constituidos en base a su patrimonio. El pensamiento de Hall se basa principalmente en el interaccionismo simbólico con tendencia marxista, por lo que mayormente hace énfasis en un pensamiento igualitario y de equidad para así erradicar el racismo, contrarrestando la idea de Matthew Arnold quien menciona que la cultura popular, adquiere un matiz vulgar.

Además de realizar una descripción sintética de lo que es cultura, Stuart Hall nos menciona específicamente a lo que él llama identidad cultural. Hall nos habla de cómo intervienen diversos factores en la formación de la identidad, la

lengua y la cultura. Hall (2003), “la identidad se forma a través de la vida, de las experiencias de su manera de interactuar y comunicarse con los otros. La cultura viene de la materia prima, ya que esta sólo se entiende al ser vivida. Así pues, el decir que la vida se marca con la experiencia; lo cual nos invita a asomarnos a las puertas del conductismo y constructivismo, donde se habla que el humano es una cadena de acciones y reacciones infinitas, donde lo aprendido se aplica ante el estímulo adecuado”.

Cada persona tiene una forma diferente de ver la vida, es por ello que se considera que cada ser humano tiene una apreciación diferente del mundo, la percepción es, como dice Galindo “La ante sala” de la conciencia. Galindo (1994), “Así pues si pensamos la cultura como los estímulos que guían a una persona a actuar (bajo su percepción), esta responderá de la misma manera cada que el mismo estímulo llegue hacia ella”. Algo que debe resaltarse sobre la concepción de identidad cultural de Hall es que en este punto une a las personas con su cultura a través de un proceso de fortalecimiento de su identidad.

1.3.2. TEORÍA CULTUROLÓGICA Y COMUNICACIÓN COMUNITARIA

EDGAR MORIN

Edgar Morin, sociólogo y filósofo francés desarrolló la Teoría Culturológica, cuyo enfoque primordial no eran necesariamente los medios, sino más bien las formas en que las nuevas plataformas se adaptan a la cultura desde un ámbito social, hasta llegar a hablar de una industria cultural. Su teoría tiene como factor determinante el contenido de la cultura de masas como parte interna vital de la cultura social. Muchos comunicadores sociales tenían la idea que la cultura del pueblo podría hacer frente a la vanguardia de los medios. Pero Morin (2001), sustenta que “No siempre sucedió esto. En la actualidad, esos profesionales deseosos de rescatar la cultura popular y ayudar a entender y desarrollar sus propios valores, trabajan enseñando a la gente a apropiarse de las tecnologías de comunicación en beneficio de sus propios fines”.

Es así como se contribuye en la creación de protocolos vecinales, ejecución de campañas sociales de vacunación y salud, promueven proyectos educativos que permiten que la educación llegue a los más recónditos lugares, gestionan

y promueven el uso de medios de comunicación comunitarios. Trabajan con entidades culturales que propician la conservación de tradiciones y costumbres, los cuales se centran en favorecer a los estratos sociales bajos y pueblos urbano-marginales.

La comunicación y los factores que intervienen en el proceso de desarrollo social, tienen que acoplarse al problema que se encuentre en ese contexto para poder proporcionar una solución. Para lo cual Morin (2001) recomienda que “Para eso hay que analizar exhaustivamente las características de cada comunidad, las causales sociales y culturales que llevan a la (falta de comunicación). Este tipo de análisis es muy distinto a los esquemas de recolección de datos que nos propone el marketing. Los problemas de comunicación es un grupo o comunidad son complejos y afectan los ideales, los afectos, los juegos de poder entre las personas, los antiguos rencores y las revanchas, los principios y los valores morales, etc.”

Por lo cual Morin (2001), asevera que “La comunicación comunitaria se centra en la compleja relación entre los intereses específicos de las comunicaciones o grupos minoritarios. Su fin es ayudar a que cada comunidad pueda concretar sus proyectos propios y utilice las herramientas tecnológicas que necesite. Los analistas o expertos en comunicación solo pueden contribuir a mejorar las condiciones de vida de una comunidad si la conocen pormenorizadamente. Por eso, antes de encarar cualquier estrategia, es necesario realizar un diagnóstico comunicacional de cada institución o comunidad”.

1.3.3. TEORÍA DEL VALOR DEL SIGNO LINGÜÍSTICO

FERDINAND DE SAUSSURE

El lingüista suizo, cuyas ideas sirvieron para el inicio y posterior desarrollo del estudio de la lingüística moderna, nos proporciona una idea sobre la lengua desde una perspectiva pensada de manera significativa, pero dispuestas a cambios conforme la lengua se desarrolle dentro de un contexto y sea usada y puesta en práctica por los habitantes que serán capaces de evolucionarla. Este pensamiento considera que la realidad de una lengua es producto de su transformación social, incluso podría tomarse como una reliquia. El concepto

de “reliquia” se refiere a algo que tiene un valor e importancia determinante para un pueblo, pero no es completo.

El objeto de la teoría saussuriana es lo lingüístico, y el concepto de signo es su expresión, tomada de nuestra tradición. Es por ello que Saussure (1992); asevera que “la lengua como un sistema de signos interdependientes, en los que el valor de cada término resulta solamente de la presencia simultánea de los otros. La palabra forma parte de un sistema y está revestida no sólo de una significación, sino también, y sobre todo, de un valor”.

El lingüista suizo se planteó como meta cambiar la lingüística en una ciencia más completa, adhiriendo otros signos del lenguaje. Por lo cual Saussure (1992); consideraba que “es propio de la lingüística definir un sistema de correspondencias entre sonido y significado y su análisis implicaba describir cada uno de estos dos planos y sus interconexiones.

El dominio del lenguaje exigía una teoría que distinguiera estrictamente el acontecimiento concreto vocal-gráfico (habla o escritura) de su naturaleza de signo, nunca materializable, y por tanto ideal en cuanto a su esencia”. Para él era indispensable hacer hincapié en la existencia de una distancia entre un sistema y su forma en que es expresada, o entre lengua y habla.

Los signos lingüísticos, aunque sean de carácter connotativo, para Saussure, no son intangibles, sino por el contrario son netamente tangibles y concretos, y más aún su gramática permite materializarlos a través de imágenes. El estudio de la lengua ha venido siendo dominada arbitrariamente por la corriente estructuralista; pero actualmente este dominio está superado en gran manera. Por estructuralismo, Milner (2009), entiende “un conjunto de proposiciones en relación con la realidad de la lengua y con la forma de su representación”.

1.3.4. TEORÍA DE LA COMUNICACIÓN PARA EL CAMBIO SOCIAL

ALFONSO GUMUCIO

Gumucio (2010); hace referencia que “La comunicación para el cambio social es el paradigma más reciente entre los descritos. De alguna manera ha estado siempre presente, en parte en las experiencias de comunicación alternativa y

participativa, y en parte en las acciones de comunicación para el desarrollo. Sin embargo, su formulación conceptual comenzó a gestarse a partir de 1997, a raíz de una serie de reuniones entre especialistas de comunicación y participación social, convocados por la Fundación Rockefeller para discutir el papel de la comunicación en los cambios sociales en el siglo que se avecinaba”.

La definición más cercana que conceptualiza la comunicación para el cambio social ha sido expresada de esta manera por la red de Comunicación para el Consorcio del Cambio Social (2003); como “un proceso de diálogo y debate, basado en la tolerancia, el respeto, la equidad, la justicia social y la participación activa de todos. Al igual que en la comunicación alternativa, el proceso comunicacional es más importante que los productos. La participación de los actores sociales, que son a su vez comunicadores, se da en el marco de un proceso de crecimiento colectivo anterior a la creación de mensajes o productos un programa de radio, un video, un panfleto”.

Este tipo de productos cumplen un papel fundamental y complementario dentro del proceso comunicativo. Otro punto a considerar dentro de la relación con la comunicación comunitaria, es la manera en que los pobladores son parte de la apropiación del proyecto, y no solamente de los medios de comunicación tradicionales (radio, prensa, televisión, etc.). Para Gumucio (2010); “De la comunicación para el desarrollo, la comunicación para el cambio social ha heredado la preocupación por la cultura y por las tradiciones comunitarias, el respeto hacia el conocimiento local, el diálogo horizontal entre los expertos del desarrollo y los sujetos del desarrollo.

Mientras que la comunicación para el desarrollo se convirtió en un modelo institucional y hasta cierto modo vertical, aplicable y replicable”. La comunicación para el cambio social no pretende buscar conceptos anticipados a los medios, ni técnicas y mensajes, porque lo cierto es que es parte interna del mismo proceso, que están incluidos dentro del contexto comunitario, que es de donde deben nacer las propuestas para gestionar procesos comunicativos que ayuden a fortalecer los lazos sociales

.

1.4. MARCO CONCEPTUAL

1.4.1. Educomunicación

Según la UNESCO (2010), por educomunicación se entiende como; “Un nuevo campo de intervención cultural y social autónomo, cuyo núcleo constitutivo es la relación transversal entre educación y comunicación. Es un campo nunca definido, sino en permanente construcción, en cuanto influenciado por el continuo proceso de cambio social e innovación tecnológica”.

Para García Agustín (2003), "La educomunicación aspira a dotar a toda persona de las competencias expresivas imprescindibles para su normal desenvolvimiento comunicativo y para el desarrollo de su creatividad. Asimismo, ofrece los instrumentos para: comprender la producción social de comunicación, saber valorar cómo funcionan las estructuras de poder, cuáles son las técnicas y los elementos expresivos que los medios manejan y poder apreciar los mensajes con suficiente distanciamiento crítico, minimizando los riesgos de manipulación"

Por otro lado, Kaplún (1998) menciona que, “A cada tipo de educación corresponde una determinada concepción y práctica de la comunicación, debemos concluir que a cada tipo de comunicación corresponderá, no sólo una determinada concepción y práctica de la educación, sino también una determinada concepción de la sociedad”.

Por ello cuando nos referimos a la educomunicación hablamos de dos enfoques, uno de investigación y otro de creación de nuevos conocimientos (la educación y la comunicación) que se alimentan e interrelacionan de manera interactiva, no solo a partir de teorías y metodologías fundamentadas sino en cuanto a la participación social que involucre un desarrollo unificado.

1.4.2. Naturaleza colaborativa y participativa de la educomunicación

Al mencionar la naturaleza colaborativa y participativa de la educomunicación se hace referencia al hecho de que todas las personas tienen la capacidad de interactuar a través del diálogo, y es por ello que la participación de las

personas dentro de la educomunicación debe darse a través del lenguaje y pensamiento. Según Flecha, Dávila y Vargas (2004), “La educomunicación pone el acento en el intercambio de los participantes a través de la puesta en acción de su capacidad para el diálogo, es decir, mediante su participación activa en el proceso. Esto nos lleva a establecer la horizontalidad y la igualdad como condiciones esenciales e imprescindibles para su práctica”.

Catalina, Montel (2012), “La educomunicación sería entendida como generadora de construcción social e individual. Estos intercambios serían por medio del lenguaje, específicamente por medio de la conversación, en donde se ponen en común los conocimientos, que se darían de forma organizada mas no estructurada, con un fin determinado”.

Es decir, una operación conjunta donde no solo es necesaria la participación de uno de sus integrantes, sino de todos por igual; es donde no existiría la gestión pasiva, solo participación activa.

1.4.3. La educación en el ecosistema comunicativo

La conceptualización de la educación y los procesos de enseñanza-aprendizaje han sufrido grandes modificaciones, estrechamente ligadas a los cambios que se van originando en nuestra sociedad audiovisual conforme se van generalizando el uso de los medios y las nuevas tecnologías. Éstas no sólo tienen que ver con los medios, materiales y recursos que se emplean en la enseñanza, sino también con el análisis que se deriva de la necesidad de adaptar la educación a los nuevos tiempos.

Muchas son las críticas que el modelo de la educación tradicional está recibiendo desde los comunicadores de la información, que alegan la impotencia de la educación para adaptarse a las nuevas necesidades sociales. Martín Barbero (1999: 13-21), en un interesante artículo en “Comunicar”, afirma que “la educación se ha negado hasta ahora a aceptar el descentramiento cultural que atraviesa, por la pérdida de su eje cultural y pedagógico por la ignorancia de la presencia cada vez más abrumadora de otros dispositivos de almacenamiento, clasificación, difusión y circulación de la información mucho más versátiles, disponibles e individualizables que la educación misma”.

1.4.4. Los medios audiovisuales y la educación

La educación en la sociedad audiovisual debe contemplar la específica situación que hemos tratado de exponer y, partiendo de su análisis, concretarse en un proyecto educativo concreto, con una filosofía educativa, que adecue las prácticas y actuaciones escolares a las nuevas demandas sociales (Creel y Orozco, 1993).

En virtud de esas coordenadas sociales y educativas, los medios adquieren roles específicos en sus relaciones con los procesos de enseñanza-aprendizaje. Así, los medios, en un contexto de pedagogía transmisiva, como la que hasta ahora ha impregnado prácticamente el quehacer educativo, pueden no ser más que meros auxiliares que complementan la función informativa de los profesores, ampliando sin el campo de conocimientos conceptuales a través del apoyo del lenguaje audiovisual.

Éste es un primer paso, sin duda, pero muy limitado, porque donde realmente cobra sentido la dimensión comunicativa es cuando se convierte en el eje de una nueva conceptualización de la educación en la sociedad audiovisual en que nos ha tocado vivir. «La educación emancipadora tiene una epistemología alternativa que, en contraposición al conocimiento objetivo, se basa en el conocimiento comunicado. Este conocimiento es generador y no consumidor; se preocupa de la percepción y no de la recepción. En un sistema así, la inteligencia constituye un proceso y no un producto» (Críticos, 1993, citando a Stanton).

1.4.5. Multilingüismo y Pluriculturalidad en el Perú

El blog Identidad Peruana (2009), asevera que “Nuestras raíces pluriculturales provienen en primer lugar de los pobladores andinos, ya que estos forman la columna vertebral del Perú, nuestras raíces culturales provienen también de los españoles ya que ellos impusieron bastantes patrones culturales. También se debe mencionar que provienen de los chinos, africanos y japoneses”.

Pues mayormente en las zonas andinas y de la amazonia se puede apreciar mayor diversidad lingüística, debido a la mayor cantidad de culturas que se pluralizaron en esas zonas del país, trajo consigo una gama de lenguas que

hoy en día están en peligro de extinción debido a la poca relevancia que tienen estas dentro del papel cultural de una comunidad o pueblo indígena.

Por otro lado, posiblemente, son muchas las personas que ven nuestra pluriculturalidad como un aspecto negativo, como una causa de nuestro atraso y de nuestros problemas. Sin embargo, si la viéramos desde otro enfoque, podríamos apreciarla como una riqueza. Es por ello que Cornejo Antonio (2010), menciona que “Por un lado, si la aceptamos nos estamos aceptando a nosotros mismos, porque como ya se mencionó somos mestizos y esto nos aliviaría en gran medida, permitiendo que vivamos en armonía, dejando de existir los oprimidos y los culpables. Asimismo, podríamos enriquecernos en gran medida y aprender de las diferentes culturas, valorando de esta forma, nuestra diversidad”.

En conclusión, el mestizaje y la pluriculturalidad se considera que son aspectos que se encuentran muy presentes en nuestro país. Estos no deberíamos verlos de forma negativa, sino, de una manera positiva, aprovechando nuestra riqueza y diversidad. Posiblemente, el camino para lograr la unión nacional sea justamente la aceptación y aprecio de nuestras diferencias, dejando de lado los prejuicios y la discriminación.

1.4.6. Lengua y Cultura

Según Galisson (2010), hace referencia que “La lengua no es sólo un objeto del conocimiento sino el vehículo de nuestra comunicación. Es la correa de transmisión de la información cultural, de la literatura y la ciencia”. Por lo que se puede discernir que lengua interviene en diferentes campos de la comunicación, siendo éste parte de un proceso que busca integrar la información transmitida.

Por otro lado, Mazo (2012), menciona que “La lengua constituye un hecho cultural en sí mismo. Prueba de ello es que en cada una de las lenguas del mundo no solo basta con saber expresar gramaticalmente o lingüísticamente una determinada oración, sino que debemos tener en cuenta a la hora de expresarla otros aspectos”. En este aspecto se considera que la lengua es parte intrínseca de la cultura, la cual engloba no solo formalismos lingüísticos,

sino también, formas de pensar, costumbres, expresiones culturales y relaciones sociales.

Es por ello que de allí emana la idea que la importancia de la cultura para una lengua es primordial. Para la unión de estos dos aspectos existe una disciplina denominada etnolingüística, definida en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española como la “disciplina que estudia las relaciones entre la lengua y la cultura de uno o varios pueblos”.

1.4.7. Lengua Nativa

Según el Portal Web EcuRed menciona que, “Lengua materna es la primera lengua o idioma que una persona aprende. También se trata de aquella lengua que se adquiere de manera natural por medio de la interacción con el entorno inmediato, sin intervenciones pedagógicas y sin una reflexión lingüística desarrollada de forma consciente”.

Por otro lado, en el portal web del Minedu, se menciona que “Las lenguas nativas u originarias son todas aquellas lenguas que se empleaban con anterioridad a la difusión del idioma español y que se preservan y emplean en el ámbito del territorio nacional. Todas las lenguas nativas son la expresión de una identidad colectiva y de una manera distinta de concebir y de describir la realidad; por tanto, gozan de las condiciones necesarias para su mantenimiento y desarrollo en todas las funciones”.

1.4.8. Lenguas en peligro de extinción

Según Harrison David (2016), sobre las lenguas amenazadas considera que, “la extinción de una lengua significa la erosión o extinción de ideas, formas de conocimiento, y maneras de referirse al mundo y a la experiencia humana”.

Sachse Frauke (2000), comenta que, “En muchas ocasiones, resultan ser los padres quienes no quieren que sus hijos hablen la lengua indígena de su comunidad por razones de discriminación o prestigio. Ellos quieren evitar que sus hijos experimenten los que ellos han vivido; por lo tanto, si la gente pierde su idioma, pierde mucho más que eso, se pierden conceptos religiosos, costumbres, historias”.

A su vez, Mohr (2013) hace referencia hacia las actitudes lingüísticas de los hablantes de lenguas nativas como, “Ellos pueden presentar actitudes negativas hacia su propia lengua y cambiarla por el idioma dominante del país y así, integrarse en la sociedad dominante y abandonar su estilo de vida”.

Por ello Mohr y Sachse, coinciden en factores físicos, sociales, políticos y económicos, involucrados en la extinción y pérdida de las lenguas nativas. Como también resaltan que la revitalización de estas lenguas nativas depende mucho de los pobladores y su iniciativa por querer conservarla. Ya que si los pobladores participan activamente de un proyecto de revitalización lingüística, pues los resultados van a ser más favorables para lograr un desarrollo sostenible en la comunidad.

1.4.9. Dirección de Lenguas Indígenas

Las lenguas indígenas son parte importante del patrimonio cultural de la Nación y de cada uno de los pueblos indígenas que las hablan. Su valoración y uso forman parte de las políticas de promoción de la diversidad e interculturalidad y de inclusión social. Por ello la Dirección de Lenguas Indígenas tiene como responsabilidad promover e implementar acciones para el desarrollo y uso de las lenguas indígenas y originarias de los pueblos indígenas del país, fomentando su aprendizaje en el marco de la Ley N° 29735, la Constitución Política del Perú, la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos y la normativa nacional e internacional relacionada.

1.5. PROBLEMA

¿En qué medida las estrategias educomunicativas contribuyen en la revaloración de la lengua nativa Culli en la provincia de Santiago de Chuco en el año 2017?

1.6. JUSTIFICACIÓN

- **Conveniencia:** La presente investigación se consideró conveniente, ya que se tiene conocimiento de que las lenguas nativas en el Perú están a miras de extinguirse, el cual es un problema grave que se debe tratar desde la raíz, y sobre todo que las nuevas generaciones tomen conciencia de la importancia de las lenguas nativas de su lugar de origen, el cual fue un punto clave de este trabajo.
- **Relevancia Social:** El fortalecimiento de la identidad cultural es como una herramienta social que describe y hace desarrollar al ser como un individuo socialmente integral, tomando en cuenta todas aquellas expresiones culturales, entre ellas la lengua nativa de un pueblo, pues ayuda a reforzar la identidad cultural.

Es por ello que este trabajo de investigación se realizó con el motivo de que la lengua nativa Culli, sea considerada como patrimonio cultural de la provincia de Santiago de Chuco, así mantener la esencia de las tradiciones y costumbres de la sociedad.

- **Implicancias prácticas:** Con la presente investigación se ayudó a resolver ese problema latente de muchos pueblos, que es la falta de identidad con su propia cultura, y sobre todo se contribuyó a la transmisión de nuevos conocimientos sobre la lengua nativa de la provincia.
- **Valor teórico:** El valor teórico de esta investigación fue trascendental, ya que se presentó abundantes definiciones teóricas sobre el tema de la Lengua Culli, entrevistas con personas nativas de Santiago de Chuco, recopilación de diversas investigaciones realizadas en base a esta lengua; pero, sobre todo los efectos de la extinción de las lenguas nativas en nuestro país, con cifras y estadísticas que nos permitieron sustentar nuestros argumentos.
- **Utilidad metodológica:** La técnica que se utilizaron para la recolección de datos fue análisis documental, entrevista focalizada, focus group, escala

medición, a través de las cuales se diagnosticó la situación actual de la identidad cultural en los pobladores de Santiago de Chuco con su lengua nativa Culli.

1.7.OBJETIVOS

General:

Proponer estrategias educomunicativas para revalorar la lengua nativa Culli en la provincia de Santiago de Chuco en el año 2017.

Específicos:

1. Identificar las características de la lengua nativa Culli en la provincia Santiago de Chuco en el año 2017.
2. Diagnosticar el uso de la lengua nativa Culli en los pobladores de Santiago de Chuco en el año 2017.
3. Diagnosticar el conocimiento de la lengua nativa Culli en los pobladores de Santiago de Chuco en el año 2017.
4. Determinar la importancia de la revaloración de la lengua nativa Culli para los pobladores de Santiago de Chuco en el año 2017.
5. Diseñar estrategias educomunicativas para revalorar la lengua nativa Culli en los pobladores de Santiago de Chuco en el año 2017.
6. Validar el plan de comunicación para revalorar la lengua nativa Culli en los pobladores de Santiago de Chuco en el año 2017.

II. MÉTODO

2.1. Diseño de Investigación

Para diagnosticar, interpretar, determinar y proponer el proceso de revaloración de la lengua nativa Culli en la provincia de Santiago de Chuco, se optó por la investigación cualitativa de acción participativa. Según Eizagirre y Zabala (2006), "este tipo de investigación combina dos procesos, el de conocer y el de actuar, implicando en ambos a la población cuya realidad se aborda.

Al igual que otros enfoques participativos, la IAP proporciona a las comunidades y a las agencias de desarrollo un método para analizar y comprender mejor la realidad de la población (sus problemas, necesidades, capacidades y recursos), y les permite planificar acciones y medidas para transformarla y mejorarla. Es un proceso que combina la teoría y la praxis, y que posibilita el aprendizaje, la toma de conciencia crítica de la población sobre su realidad, su empoderamiento, el refuerzo y ampliación de sus redes sociales, su movilización colectiva y su acción transformadora".

Esta investigación es de acción participativa, porque se realizó un trabajo de campo previo para lograr ubicar mediante un mapeo, las zonas donde se hablan más los dialectos de esta lengua nativa, luego se discernió el uso y conocimiento de los pobladores sobre su lengua nativa. Como bien lo mencionan Villasante, Montañés y Martín (2010), "la construcción del conocimiento y de la acción no se debe basar sólo en el voluntarismo de muchas prácticas sociales participativas, demasiado sustentadas por personas y grupos singulares de difícil repetición en otros contextos. Tampoco se puede basar en el conocimiento y aplicación mecánica de determinadas técnicas cualitativas o participativas sin apenas contextualizar localmente su aplicación, y por ello siempre debemos recordar los fundamentos y posicionamientos, de tipo teórico, ético y socio-político en que encuadrar cada caso".

Esa contextualización a la que se refieren los investigadores puede tener diferentes características según el contexto donde se realizó el estudio. En este caso, la investigación estuvo abocada a conocer y analizar el sentir de

los pobladores respecto a la lengua nativa Culli y en base a esto se plantearon las estrategias educomunicativas para su revaloración.

Fué de tipo exploratoria porque el estudio de la lengua nativa Culli en la Provincia de Santiago de Chuco no se tomó aún como objeto de estudio para una propuesta comunicativa, ya que no ha sido suficientemente estudiada y no existe un campo teórico completo. Es por ello que mediante esta investigación se propuso estrategias educomunicativas para revalorar la Lengua nativa Culli y fortalecer la identidad cultural en los pobladores de Santiago de Chuco.

2.2. Variables, Operacionalización

- **Variable Dependiente:**

Estrategias de comunicación

- **Variable independiente:**

Lengua nativa Culli

2.3. Cuadro de Operacionalización

VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	SUB DIMENSIONES	INDICADORES	ESCALA DE MEDICIÓN
<p>Dependiente:</p> <p>Estrategias educomunicativas</p>	<p>Viera (2003), “Un nuevo campo de intervención cultural y social autónomo, cuyo núcleo constitutivo es la relación transversal entre educación y comunicación social. Es un campo nunca definido, sino en permanente construcción, en cuanto influenciado por el continuo proceso de cambio social e innovación tecnológica”.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Educación • Comunicación Social • Cambio social • Innovación tecnológica 	<ul style="list-style-type: none"> • Educativa • Comunicativa 	<ul style="list-style-type: none"> • Dialecto de la lengua Culli • Estudio de la realidad • Planteamiento de objetivos. • Diseño de las estrategias en medios. • Programación de actividades en medios. 	<ul style="list-style-type: none"> • Fonema “sh”. • Problemática • Objetivos coherentes con la realidad. • Coherencia con los objetivos. • Actividades coherentes con las estrategias. 	<p>C U A L I T A T I V A</p>

Independiente:
Lengua Nativa Culli

Adelaar (1988; p. 20),
"Es una lengua andina
prehispánica de la sierra
norte del Perú, que tuvo
como núcleo de
difusión, a la actual
provincia de Santiago
de Chuco; en la cual sus
dialectos se
caracterizan por el
fonema (sh)".

- Lengua andina
prehispánica
- Provincia de
Santiago de
Chuco
- Dialectos con
fonema sh

- Lengua
- Dialecto

- Describir las
características
de la lengua.
- Diagnóstico
respecto al uso
de la lengua
- Diagnóstico
respecto al
conocimiento de
la lengua.
- Relación entre
uso y
conocimiento de
la lengua.

- Importancia
- Uso
- Conocimiento

2.3. Población y Muestra

2.3.1. Población: La población de esta investigación estuvo conformada por 1 353 habitantes de la zona urbana del barrio de Santa Rosa en el distrito de Santiago de Chuco. (Ver Anexo N° 2 –INEI 2012)

Tabla 2

ZONA URBANA - 32% 6 519 HAB.

BARRIOS	Población
Santa Rosa	1 353
San Cristóbal	2 005
Santa Mónica	1 806
San José	1 552

2.3.2. Muestra: Para conocer el número de la muestra se usó el procesamiento de muestreo de la fórmula población finita, la cual arrojó 69 personas.

Tabla 3

	ITEMS	VALOR
Población	N	1353
Nivel de confianza	z	1.96
Error de muestra	i	0.05
Probabilidad de éxito	p	0.95
Probabilidad de fracaso	q	0.05

$$n = \frac{z^2 * p * q * N}{[i^2 * (N - 1) + z^2 * p * q]}$$

$$n = \frac{3.84 * 0.95 * 0.05 * 1353}{[0.0025 * (1352) + 3.84 * 0.95 * 0.05]}$$

$$n = \frac{246.78}{[3.38 + 0.18]}$$

$$n = \frac{246.78}{3.56}$$

$$n = 69$$

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad (Ver Anexo N° 3)

TÉCNICA	INSTRUMENTO	OBJETIVO
<ul style="list-style-type: none"> Análisis documental 	Guía de análisis documental de investigaciones previas.	Recopilar las características que definen a la lengua nativa Culli en el distrito de Santiago de Chuco.
<ul style="list-style-type: none"> Entrevista focalizada 	Guía de entrevista a personas adultas y ancianas que conocen la lengua nativa Culli.	Realizar un diagnóstico del sentir de los pobladores con respecto al uso y conocimiento de la lengua nativa Culli.
<ul style="list-style-type: none"> Focus Group 	Guía de focus group a autoridades y expertos en el estudio de la Lengua nativa Culli.	Diseñar estrategias educomunicativas para revalorar la lengua nativa Culli en los pobladores de Santiago de Chuco.

<ul style="list-style-type: none"> • Escala de medición 	Cuestionario de actitudes culturales de los pobladores con frente a la revaloración de la lengua nativa Culli.	Conocer la importancia cultural de la lengua nativa Culli para los pobladores y sus actitudes frente a revaloración.
<ul style="list-style-type: none"> • Análisis Documental 	Guía de análisis del documento; dirigido al Director del departamento de Lengua y Literatura – UNT.	Validar el plan de comunicación para revalorar la lengua nativa Culli en los pobladores de Santiago de Chuco

2.5. Métodos de análisis de datos

-Estadística descriptiva para elaborar tablas y gráficas de presentación de la información.

-Así mismo se empleó el análisis de contenido para describir la información.

2.6. Aspectos éticos

El tema de investigación es original y no plagiado, además de no haber sido empleado como tema para una propuesta experimental.

Se respeta la autoría de los textos citados en la investigación, para eso se utiliza un sistema internacional de citas bibliográficas.

Los resultados que se obtengan serán reales y confiables, no serán plagiados, copiados, ni inventados.

III. ASPECTOS ADMINISTRATIVOS

3.1. Recursos y Presupuesto

N°	ACTIVIDAD	RECURSO	COSTO
1	<ul style="list-style-type: none"> Rotafolio informativo sobre la lengua Culli en el paseo peatonal “Cesar Vallejo Mendoza”. 	<ul style="list-style-type: none"> Rotafolio de madera Papel Bonda Lapiceros Colores 	s/.70.00
2	<ul style="list-style-type: none"> Teatro callejero contextualizado en la extinción de las lenguas nativas. 	<ul style="list-style-type: none"> Refrigerio para actores Vestuario 	s/ 40.00
3	<ul style="list-style-type: none"> Taller informativo a la Asociación de Escritores de Santiago de Chuco sobre la lengua Nativa Culli. 	<ul style="list-style-type: none"> Laptop Refrigerio Papel bond Lapiceros 	s/ 1650.00
4	<ul style="list-style-type: none"> Charla educomunicativa con respecto a la Lengua Culli en los alumnos de 5to grado de la I.E. 	<ul style="list-style-type: none"> Refrigerio Papel bond Lapiceros Plumones 	s/. 70.00

5	<p>Cesar Vallejo.</p> <ul style="list-style-type: none"> Realizar un concurso interno de redacción con estudiantes universitarios, en base a la lengua nativa Culli. 	<ul style="list-style-type: none"> Papelotes Refrigerio Papel bond Lapiceros Papelotes 	s/. 50.00
6	<ul style="list-style-type: none"> Pasacalle con los alumnos del 5to grado de la I.E. Cesar Vallejo promoviendo el uso de la lengua Culli. 	<ul style="list-style-type: none"> Refrigerios 1 Banda de músicos 3 Danzas típicas Banderolas Cartulinas Plumones 	s/ 1 700.00
TOTAL			S/. 3 580.00

3.2. Financiamiento

El presente proyecto de investigación fue autofinanciado por el autor con apoyo de las instalaciones de la Municipalidad Provincial de Santiago de Chuco para la ejecución de las charlas informativas.

3.3. Cronograma de ejecución (Ver Anexo N° 4)

N°	ACTIVIDADES	FECHA	LUGAR
1	<ul style="list-style-type: none"> Rotafolio informativo sobre la lengua Culli en el paseo peatonal "Cesar 	Viernes 27 de octubre	Paseo peatonal "Cesar Vallejo"

	Vallejo Mendoza”.		
2	<ul style="list-style-type: none"> Teatro callejero contextualizado en la extinción de las lenguas nativas. 	Sábado 11 de noviembre	Sala de estudio de la I.E. Cesar Vallejo Mendoza
3	<ul style="list-style-type: none"> Taller informativo a la Asociación de Escritores de Santiago de Chuco sobre la lengua Nativa Culli. 	Jueves 16 de noviembre	Oficina de reuniones de la Asociación de escritores y poetas.
4	<ul style="list-style-type: none"> Charla educomunicativa para fomentar la investigación con respecto a la Lengua Culli en los alumnos de 5to grado de la I.E. Cesar Vallejo. 	Jueves 23 de noviembre	Aula del 5to grado B de la I.E. Cesar Vallejo – Santiago de Chuco
5	<ul style="list-style-type: none"> Realizar un concurso interno de redacción con estudiantes universitarios, en base a la lengua nativa Culli. 	Viernes 24 de noviembre	Facultad de Ing. Agrónoma de la UNT – Sede Santiago de Chuco
6	<ul style="list-style-type: none"> Pasacalle con los alumnos del 5to grado de la I.E. Cesar Vallejo promoviendo el uso 	Sábado 25 de noviembre	Barrio Santa Rosa - Distrito Santiago de Chuco

	de la lengua Culli.		
--	---------------------	--	--

IV. RESULTADOS

FOCUS GROUP

- 1. ¿Usted como autoridad se siente identificado con la cultura y el desarrollo de la provincia de Santiago de Chuco?**

Juan Ulloa Benites – Profesor de Arte y Cultura de la I. E 80521 MESG

Yo me siento identificado con mis raíces, mis costumbres y la tierra que me vio nacer, es por ello que cultivo mi cultura santiaguina desde muy joven a través de la danza y el arte. Estoy convencido que con la promoción y difusión de la cultura se puede lograr un desarrollo en la provincia. Nacimos en una tierra rica, la cual falta muchos aspectos por explotar y poder sacar provecho en bien de Santiago de Chuco.

César Vásquez - Teniente alcalde de la Municipalidad Provincial de Santiago de Chuco

Nosotros como autoridades somos los más prestos a sentirnos identificados con la cultura y desarrollo de nuestro pueblo, ya que cada uno de nosotros desde el campo en el que nos desempeñamos, pues trabajamos por el desarrollo de la provincia, pero no solo por el bien nuestro, sino también de la sociedad.

Carlos Caballero Alaya - Asesor educativo de la Universidad Nacional de Trujillo

Más que identificado, me siento comprometido profundamente con la tierra que me vio nacer, pero si hablamos de desarrollo, pues nuestra provincia viene

trabajando arduamente por conservar los rasgos culturales, a pesar que la mayoría de personas salimos de la provincia a la costa, pues siempre participamos de los eventos culturales y festividades, ya que es una forma de mantener viva nuestra identidad cultural con el pueblo santiaguino.

Romel Cerna – Jefe de imagen institucional de UGEL – Santiago de Chuco

Una autoridad, debe ser el ejemplo para los pobladores, y mantener fuerte la identidad cultural con el lugar de nacimiento, por mi parte estoy muy identificado con Santiago de Chuco y su desarrollo, porque así como nuestros antepasados lograron salir adelante y predominar en la zona, pues nosotros tenemos el deber de mantener viva la cultura que nos legaron.

2. ¿En qué aspectos se podrían desarrollar la revaloración de la lengua nativa Culli?

Juan Ulloa Benites – Profesor de Arte y Cultura de la I. E 80521 MESG

Primeramente, hay que crear conciencia, especialmente en la zona urbana, porque es aquí donde la cultura está en declinación. Los aspectos en los que puede integrarse la revaloración lingüística son múltiples; como por ejemplo pueden desarrollarse a través de un. El plan de Desarrollo cultural, que ayude a fortalecer la cultura en la mente de los pobladores. Dicho plan que se realice, debe tener diferentes alcances: corto, mediano y largo plazo.

César Vásquez - Teniente alcalde de la Municipalidad Provincial de Santiago de Chuco

En lo que respecta a la revitalización de nuestra lengua nativa Culli, es esencial el aspecto cultural, educativo, nuestro distrito tiene que apostar por atraer turismo mediante una cultura apropiada en cuanto a la riqueza cultural de la provincia, para que cuando se tenga la visita de turistas, ellos sean los artífices de buenos comentarios acerca de las vivencias durante su estadía. Los proyectos deben ser de corto, mediano y largo plazo. Y la coordinación de las

actividades debe ser desarrollada con los mismos pobladores de la zona; ya que es indispensable el papel que juegan estos en el enriquecimiento de la lengua nativa Culli.

Carlos Caballero Alaya - Asesor educativo de la Universidad Nacional de Trujillo

Aprovechando esta investigación, se podría utilizar la oportunidad para presentarlo a la municipalidad como un proyecto que promueva la cultura viva de esta hermosa provincia, también es necesario hacer la propaganda por todos los medios en el distrito. La revaloración de nuestra lengua nativa también debería considerar a los otros aspectos turísticos que tiene Santiago de Chuco, mediante la elaboración de un plan cultural o turístico, el cual no solo informe, sino también eduque a la población.

Romel Cerna – Jefe de imagen institucional de UGEL – Santiago de Chuco

Santiago de Chuco debe desarrollar la revaloración lingüística a través de varios aspectos: el principal en mi caso involucrar a la UGEL a través de las II.EE con los jóvenes mediante la enseñanza de la lengua nativa Culli dentro de sus contenidos académicos, asimismo el fomento de proyectos de desarrollo cultural que contribuyan a generar conciencia social, con algo tan importante como es el hecho de revalorar la lengua de nuestros antepasados.

3. ¿Cree usted que la revaloración de la lengua nativa Culli ayude a reforzar la identidad cultural de la provincia de Santiago de Chuco?

Juan Ulloa Benites – Profesor de Arte y Cultura de la I. E 80521 MESG

Por supuesto, este es uno de los primeros pasos a una gran labor, la cual se ha venido tratando de sacar adelante cada año, con las actividades culturales que promueve la provincia santiaguina, pero considero que no solo da valor cultural a la provincia como tal, sino también a cada uno de los pobladores, ya que el

fin es que cada uno de nosotros nos sintamos mas identificados con nuestras raíces y a su vez poder seguir manteniendo las costumbres netas de nuestro pueblo gracias a este proyecto.

César Vásquez - Teniente alcalde de la Municipalidad Provincial de Santiago de Chuco

Considero que hoy en día, la identidad cultural de los peruanos está muy devaluada, y para poder lograr un alto índice de identidad cultural entre la persona y su lugar de origen, pues hay que realizar un trabajo conjunto; tanto las autoridades como los mismos pobladores de la zona. Creo que solo así podría lograrse un refuerzo de nuestra identidad cultural. La revaloración de nuestra lengua nativa, es un gran reto que me parece super interesante, pero mas que eso, como ya dijeron, es un gran paso que se está dando en la provincia, para identificar al pueblo con su lugar de origen.

Carlos Caballero Alaya - Asesor educativo de la Universidad Nacional de Trujillo

Estoy completamente convencido que el hecho de revalorar nuestra lengua nativa, va a repercutir en gran manera en la identificación cultural de los pueblos, es por eso que creo que deberían realizarse más proyectos de esta índole, que contribuyan a salvar nuestra cultura.

Romel Cerna – Jefe de imagen institucional de UGEL – Santiago de Chuco

Nuestra lengua nativa debe ser como la madre tierra, puesto que con ella nacieron nuestros antepasados, y su valor cultural es altísimo; cuando nosotros aprendamos a valorar realmente lo que tenemos frente a nosotros, pues podremos empezar a decir que estamos reforzando nuestra identidad cultural, para lo cual se necesita de una gran labor conjunta, pero que con el tiempo se puede lograr con éxito.

4. ¿Qué actividades está realizando usted para promover la revitalización de la lengua nativa Culli?

Juan Ulloa Benites – Profesor de Arte y Cultura de la I. E 80521 MESG

Yo como docente de arte y cultura, pues creo que mi labor es primordial, ya que formar a los niños desde pequeños, inculcándoles algunos conocimientos sobre la existencia de su lengua originaria, pues es satisfactorio, y más aún saber que los mismos niños hablan estos dialectos dentro de su grupo familiar. Es cierto que la currícula educativa de la provincia no incluye al Culli como lengua nativa, pero yo como docente y entendido en el tema, pues trato de incluir dentro de mis clases, el conocimiento de la lengua Culli en los niños.

César Vásquez - Teniente alcalde de la Municipalidad Provincial de Santiago de Chuco

Por mi parte, desde mi trabajo como funcionario municipal, pues he realizado 2 investigaciones sobre este campo de la lengua nativa Culli en la provincia, pero ambas han sido solo documentadas, ningún experimental y ambas basadas en investigaciones previas. Lo que, si considero resaltante dentro de mis investigaciones, son los aportes de nuevos dialectos encontrados en libros escritos por autores santiaguinos, palabras de las cuales nadie tenía conocimiento.

Carlos Caballero Alaya - Asesor educativo de la Universidad Nacional de Trujillo

En mi caso, como docente universitario y experto en el tema de lengua y literatura, pues siempre he impulsado la investigación acerca de la cultura de la provincia santiaguina, pero también he realizado eventos culturales basados en la literatura y dentro de dichos eventos incluía el tema de la lengua nativa Culli, pero no solo en Santiago de Chuco, sino también en la ciudad de Trujillo, ya que considero que somos una misma región y las personas deben conocer lo ricos en cultura que somos en nuestra provincia.

Romel Cerna – Jefe de imagen institucional de UGEL – Santiago de Chuco

Antes de trabajar en la UGEL, formé parte de la MPSCH, laborando en el área de Imagen Institucional en la gestión anterior; para la cual publiqué algunos folletos informativos sobre la existencia de la lengua Culli, los cuales después fueron de gran ayuda para investigaciones realizadas por estudiosos e historiadores, no solo del país, sino también del extranjero. Creo que cada uno contribuye de forma diferente, pero todos con un mismo fin, que es lograr que las personas conozcan más de nuestra cultura.

5. ¿Con qué estrategias de comunicación se contribuiría a promover la revaloración de la lengua nativa Culli?

Juan Ulloa Benites – Profesor de Arte y Cultura de la I. E 80521 MESG

Es parte de la cultura, los jóvenes deben tener una cultura de su tierra, porque se ha visto situaciones en concursos académicos donde los postulantes tienen dificultades para contestar las preguntas referentes a la cultura local; si nosotros mismos no tenemos una buena cultura entonces que podemos comunicar, hay que partir de esa realidad, también hay que comprometer a los medios de comunicación para promover boletines y/o secciones informativas.

César Vásquez - Teniente alcalde de la Municipalidad Provincial de Santiago de Chuco

El aspecto educativo es muy importante y en comunicación todo lo concerniente a la radio ya que es un medio al que todos los santiaguinos tenemos acceso; más que al internet.

Carlos Caballero Alaya - Asesor educativo de la Universidad Nacional de Trujillo

Las estrategias de comunicación tienen que estar centradas en la realidad, los recursos culturales que tiene el lugar, de esta forma fomentar el turismo a través de la cultura para un desarrollo sostenible. No sólo consta en conocer lugares turísticos sino también apreciar valor de cada estampa costumbrista que nos identifica como santiaguinos; en este caso nuestra lengua nativa que hasta hoy no ha sido reconocida oficialmente como tal. Las estrategias deben estar basadas a través de la difusión de un proyecto integral, no solo se puede hacer una difusión únicamente por radio o televisión, sin respaldo económico ni los conocimientos necesarios, debe ser a todo nivel en todos los aspectos sobre las riquezas culturales que tiene el distrito de Santiago de Chuco.

Romel Cerna – Jefe de imagen institucional de UGEL – Santiago de Chuco

Pienso que la estrategia de comunicación debe ser directa, a través de campañas sociales a los pobladores de la zona, que permitan difundir información de la lengua nativa Culli, pero ese sería el primer paso; para luego pasar a incentivar el uso de la misma dentro de la provincia de Santiago de Chuco, para evitar que muera esta lengua madre.

6. ¿Cuál cree que son las barreras que impiden que los pobladores revaloren y se sientan identificados con su lengua nativa?

Juan Ulloa Benites – Profesor de Arte y Cultura de la I. E 80521 MESG

Una de las barreras más fuertes de los pobladores es la misma falta de identidad y compromiso cultural con las costumbres de nuestro pueblo; ya que los mismos ciudadanos emigrantes no mantienen vivas las palabras de la lengua Culli en su hablar diario por vergüenza y esto a causa de la ignorancia de otras personas. Si nosotros mantuviéramos viva la lengua nativa dentro de nuestras costumbres, pues la historia sería otra.

César Vásquez - Teniente alcalde de la Municipalidad Provincial de Santiago de Chuco

El problema principal es la falta de difusión de información con respecto a la existencia de esta lengua nativa que está en peligro de extinción. Otra barrera es el apoyo económico de la Municipalidad u otras instituciones culturales, que deberían haber intervenido en el tema, para revitalizar el uso y conocimiento de la lengua nativa Culli dentro de la provincia de Santiago de Chuco.

Carlos Caballero Alaya - Asesor educativo de la Universidad Nacional de Trujillo

Aparte de la falta de apoyo de las autoridades para emitir proyectos que ayuden a que los pobladores se identifiquen con la cultura del pueblo, pues tenemos una de las barreras más grandes y que casi nadie le toma la debida importancia, que es la ignorancia misma de los pobladores; pero no es una ignorancia cegada, sino una ignorancia fortuita, ya que dentro de la provincia no se cuenta con información presta a la sociedad, para que puedan culturizarse e informarse sobre la valiosa tierra en la que viven, sobre todo sobre los temas culturales, como en este caso la existencia de esta lengua nativa Culli que casi nadie conoce.

Romel Cerna – Jefe de imagen institucional de UGEL – Santiago de Chuco

Yo lo percibo desde el punto de vista educativo, y considero que la formación de un ser humano inicia desde casa, y es allí donde la labor de inculcar el uso de nuestra lengua nativa debe nacer. A partir de eso, pues una de las barreras más solidas, nos la creamos nosotros mismos desde casa, que quizá muchas veces llevados por nuestra ignorancia al no saber de la existencia de una lengua nativa en nuestra provincia impide que podamos realizar una verdadera difusión cultural. Es por ello que por donde se tiene que empezar a difundir es desde el seno del hogar para que cada uno de los miembros de la familia salga y pueda servir como ente propagador de la lengua nativa Culli.

ENTREVISTA

- I. **OBJETIVO:** Conocer el estado actual del uso y conocimiento de la lengua nativa Culli en los pobladores del distrito de Santiago de Chuco en el año 2017.
- II. **LUGAR:** Barrio Santa Rosa **FECHA:** Jueves 9 de noviembre
HORA DE INICIO: 9:00 am **HORA DE TÉRMINO:** 1:00 pm

ENTREVISTA POBLADOR N°1

Nombre: Apolinario Rafael Miñano

Profesión u Ocupación: Comerciante

Edad: 54 años

1. ¿Qué entiende por lengua nativa?

Creo que es el idioma que se habló en un lugar, antes que llegaran los españoles a nuestro país.

2. ¿Sabe de la existencia de alguna lengua nativa en Santiago de Chuco? ¿Cuál?

Si, la lengua nativa que hablaba mi bisabuela, el quechua.

3. ¿Has escuchado hablar en tu entorno palabras de otra lengua que no sea español?

Si, por ejemplo, mis abuelos hablaban palabras en quechua pero combinadas con el español, que casi todos usan aquí en Santiago.

4. ¿Utilizas palabras de la lengua Culli en tu hablar diario? ¿Cuáles?

Por ejemplo, yo que tengo 4 hijos, al último le digo mi “shulca”, porque así se acostumbra decir a nuestros últimos hijos nacidos. Después mucho se usa la palabra “shanga” porque es como parte de la cocina de una casa.

5. ¿Conoce el significado de todas las palabras Culli que habla?

Yo creo que sí, en realidad el significado de las palabras lo sabemos todos, ya que al hablarlas lo hacemos reemplazando una palabra en español, que ya sabemos su significado.

ENTREVISTA POBLADOR N°2

Nombre: Marcela Agreda Ramos

Profesión u Ocupación: Agricultora

Edad: 65 años

1. ¿Qué entiende por lengua nativa?

Es la lengua que hablaron nuestros antepasados y que nos heredaron junto con sus costumbres.

2. ¿Sabe de la existencia de alguna lengua nativa en Santiago de Chuco? ¿Cuál?

Si, la lengua nativa quechua.

3. ¿Has escuchado hablar en tu entorno palabras de otra lengua que no sea español?

Hay muchas palabras que no son del español, pero no son quechua tampoco, pero las hablan todos aquí siempre para mencionar cosas comunes.

4. ¿Utilizas palabras de la lengua Culli en tu hablar diario? ¿Cuáles?

Si, por ejemplo, cuando una olla está vieja y chancada, se dice que la olla está “sherca”, también las mujeres usan mucho la palabra “cashayurto” que es un maíz mote para hacer sopa.

5. ¿Conoce el significado de todas las palabras Culli que habla?

Si, porque desde pequeños nos han enseñado a saber que significa cada palabra para poder usarla en nuestro hablar diario.

ENTREVISTA POBLADOR N°3

Nombre: Alejandrina Villarreal Contreras

Profesión u Ocupación: Comerciante

Edad: 59 años

1. ¿Qué entiende por lengua nativa?

Lengua nativa viene a ser el idioma que se ha perdido con el tiempo, pero que antes todos hablaban en algún lugar.

2. ¿Sabe de la existencia de alguna lengua nativa en Santiago de Chuco? ¿Cuál?

Si, el español.

3. ¿Has escuchado hablar en tu entorno palabras de otra lengua que no sea español?

Aparte del castellano, pues hay palabras que usamos dentro de los caseríos para nombrar ciertas actividades o cosas de la vida diaria, pero con el tiempo la gente deja de hablarlas poco a poco.

4. ¿Utilizas palabras de la lengua Culli en tu hablar diario? ¿Cuáles?

Los niños mayormente crían perros o gatos aquí en la sierra, y a lo gatos les llaman "misho". Yo que me dedico a la agricultura también se usa mucho en el campo, el "shogo", "shuldon", "shushuna".

5. ¿Conoce el significado de todas las palabras Culli que habla?

Hubo ocasiones en las que escuché nuevas palabras que no sabía el significado aún, pero después de que me dijeron cuál es su concepto, pues también empecé a usarlo.

ENTREVISTA POBLADOR N°4

Nombre: Roberto Bocanegra Rodríguez

Profesión u Ocupación: Agricultor

Edad: 51 años

1. ¿Qué entiende por lengua nativa?

Es la lengua propia de un lugar y que es hablada por todos los pobladores.

2. ¿Sabe de la existencia de alguna lengua nativa en Santiago de Chuco? ¿Cuál?

Si, nuestros antepasados hablaban el quechua.

3. ¿Has escuchado hablar en tu entorno palabras de otra lengua que no sea español?

Siempre se hablan palabras que terminan en “Sh”, dicen que es de una lengua antigua de los incas, pero no sé exactamente cuál es.

4. ¿Utilizas palabras de la lengua Culli en tu hablar diario? ¿Cuáles?

Utilizamos las palabras para nombrar algunas cosas diarias como, por ejemplo, el “shucsho”, la “shanga”, el “shote”.

5. ¿Conoce el significado de todas las palabras Culli que habla?

Son muchas palabras Culli que usamos, y de casi todas sabemos su significado, aunque a veces viene gente de los caseríos y traen nuevas palabras y uno no sabe a veces que significan aún.

ENTREVISTA POBLADOR N°5

Nombre: Miguelino Saavedra Contreras

Profesión u Ocupación: Agricultor

Edad: 63 años

1. ¿Qué entiende por lengua nativa?

La lengua que hablas al momento de nacer.

2. ¿Sabe de la existencia de alguna lengua nativa en Santiago de Chuco? ¿Cuál?

Si, los Chucos hablaban la lengua Culli.

3. ¿Has escuchado hablar en tu entorno palabras de otra lengua que no sea español?

Las palabras de la lengua Culli, que nuestro ilustre poeta César Vallejo también usaba, porque a pesar de que han pasado los años todos los santiaguinos mantenemos esa costumbre de llamar las cosas por nombres en Culli.

4. ¿Utilizas palabras de la lengua Culli en tu hablar diario? ¿Cuáles?

Hay muchas palabras que usamos dentro de la casa más que todo, por ejemplo “caisa”, “tahuashado”, “cashpo” y muchas más.

5. ¿Conoce el significado de todas las palabras Culli que habla?

Si, porque si las hablo es porque estoy reemplazando el nombre de una acción o cosa, y pues es por costumbre que ya sabemos cómo usarla y que significa.

ENTREVISTA POBLADOR N°6

Nombre: Melva Sánchez Rodrigues

Profesión u Ocupación: Ama de casa

Edad: 51 años

1. ¿Qué entiende por lengua nativa?

Es la lengua madre de todas las personas que viven en un mismo territorio.

2. ¿Sabe de la existencia de alguna lengua nativa en Santiago de Chuco? ¿Cuál?

No, no conozco de alguna lengua nativa.

3. ¿Has escuchado hablar en tu entorno palabras de otra lengua que no sea español?

Todos hablamos palabras creo que son quechuas, pero combinadas con el español, bien sea para mencionar algo o alguna acción que se realiza dentro del pueblo.

4. ¿Utilizas palabras de la lengua Culli en tu hablar diario? ¿Cuáles?

Las mujeres usamos más las palabras “chungo”, “huasharima”, “ishpa”, “cashyul”.

5. ¿Conoce el significado de todas las palabras Culli que habla?

Conozco el significado de la mayoría, por no decir de todas, es que siempre hay palabras por conocer, que uno encuentra en los libros o que personas de otra parte llegan a Santiago y las hablan, y uno no sabe que significa porque es nuevo para nosotros.

ENTREVISTA POBLADOR N°7

Nombre: Andrés García Fuster

Profesión u Ocupación: Ganadero

Edad: 56 años

1. ¿Qué entiende por lengua nativa?

Es el idioma que está en peligro de extinción.

2. ¿Sabe de la existencia de alguna lengua nativa en Santiago de Chuco? ¿Cuál?

Si, creo que el español.

3. ¿Has escuchado hablar en tu entorno palabras de otra lengua que no sea español?

Si he escuchado, pero no sé de qué idioma o lengua serán, todavía las usamos mucho todos aquí; aunque más en los caseríos.

4. ¿Utilizas palabras de la lengua Culli en tu hablar diario? ¿Cuáles?

Si utilizo muchas palabras así, pero porque nuestras familias nos han acostumbrado a hablarlas, como por ejemplo “crisho”, la “ishpa”, el pelo de chanco “cashpo”.

5. ¿Conoce el significado de todas las palabras Culli que habla?

Yo creía que sí, pero una vez me visitó una prima de mi abuela que vivía en un caserío afuera de Santiago, y decía palabras nuevas que en mi familia no sabíamos que significaba, pero que después empezamos a usarlas.

ENTREVISTA POBLADOR N°8

Nombre: Ilario Cerdán Flores

Profesión u Ocupación: Albañil

Edad: 50 años

1. ¿Qué entiende por lengua nativa?

La lengua nativa es cuando una persona nace con un idioma propio y lo habla siempre.

2. ¿Sabe de la existencia de alguna lengua nativa en Santiago de Chuco? ¿Cuál?

Si, todos antes hablaban el quechua en esta zona.

3. ¿Has escuchado hablar en tu entorno palabras de otra lengua que no sea español?

Bueno, las palabras que siempre hablamos a veces no sé si sea español, pero por costumbre las llamamos de otra forma, que creo que solo las hablamos aquí en Santiago.

4. ¿Utilizas palabras de la lengua Culli en tu hablar diario? ¿Cuáles?

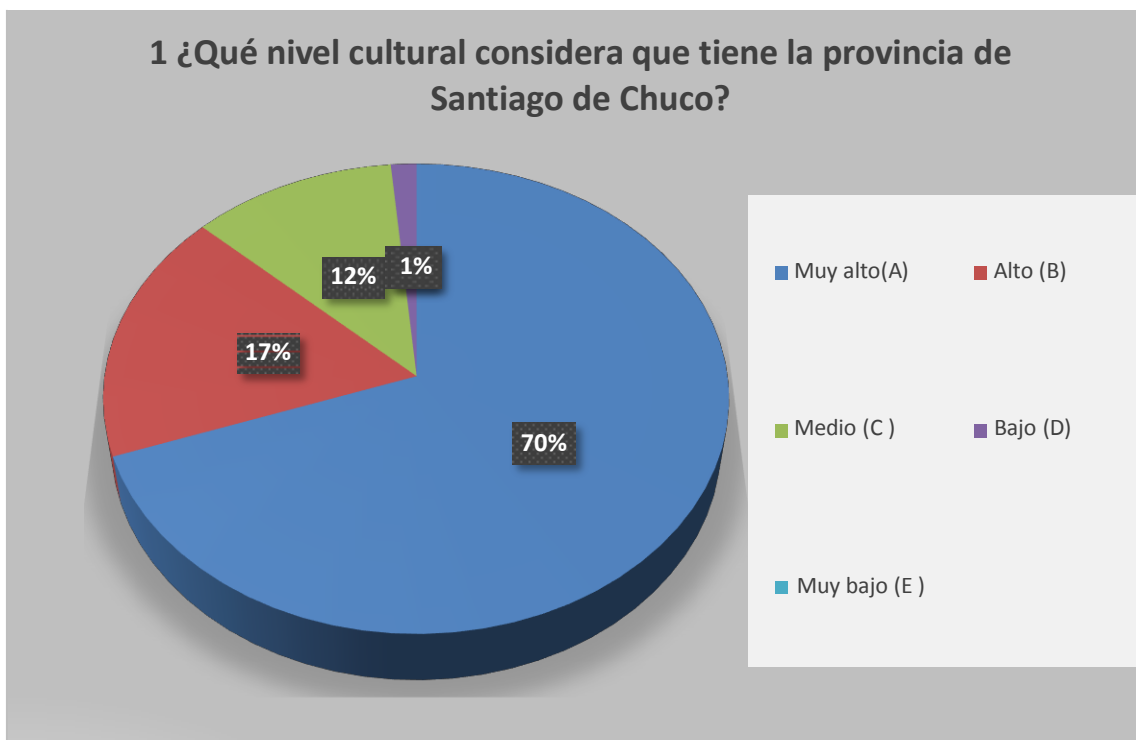
Si, siempre hablamos palabras así, por lo menos todos los santiaguinos las decimos diariamente algunas, ya que es como una costumbre de años, por ejemplo, yo utilizo mucho la palabra “cashpo” cuando molesto a mis amigos por ser trinchudos o pelos de chanco.

5. ¿Conoce el significado de todas las palabras Culli que habla?

El significado de todas no, pero de la gran parte que se habla comúnmente aquí en Santiago sí, porque los mismos paisanos es normal usarlas en nuestro diario.

ESCALA DE MEDICIÓN DE LAS ACTITUDES CULTURALES DE LOS POBLADORES DE SANTIAGO DE CHUCO EN EL AÑO 2017

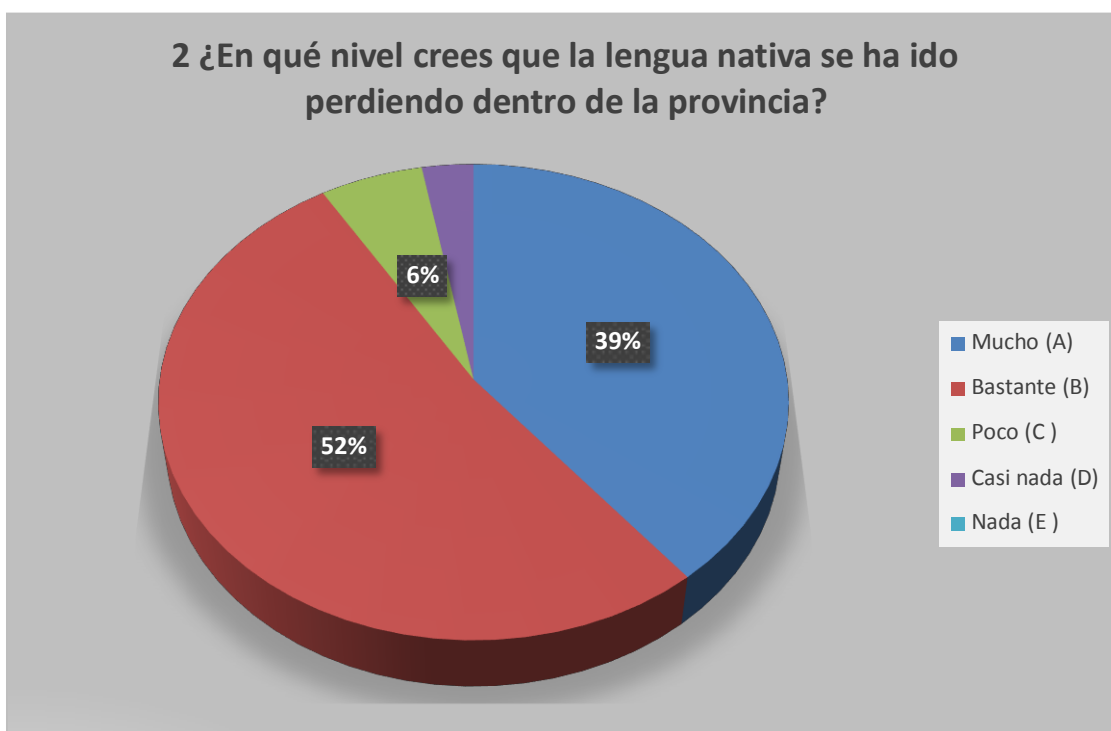
Gráfico N°1



Fuente: Este instrumento fue aplicado por el investigador a los pobladores del barrio Santa Rosa, del distrito de Santiago de Chuco.

Interpretación: El 70% de los pobladores de Santiago de Chuco consideran que la provincia tiene muy alto nivel cultural, frente a un considerable 17% que cree que su provincia tiene un alto nivel cultural, aunque un 12% considera que su provincia tiene un nivel cultural medio y finalmente solo un 1% tiene la idea que su provincia tiene un bajo nivel cultural.

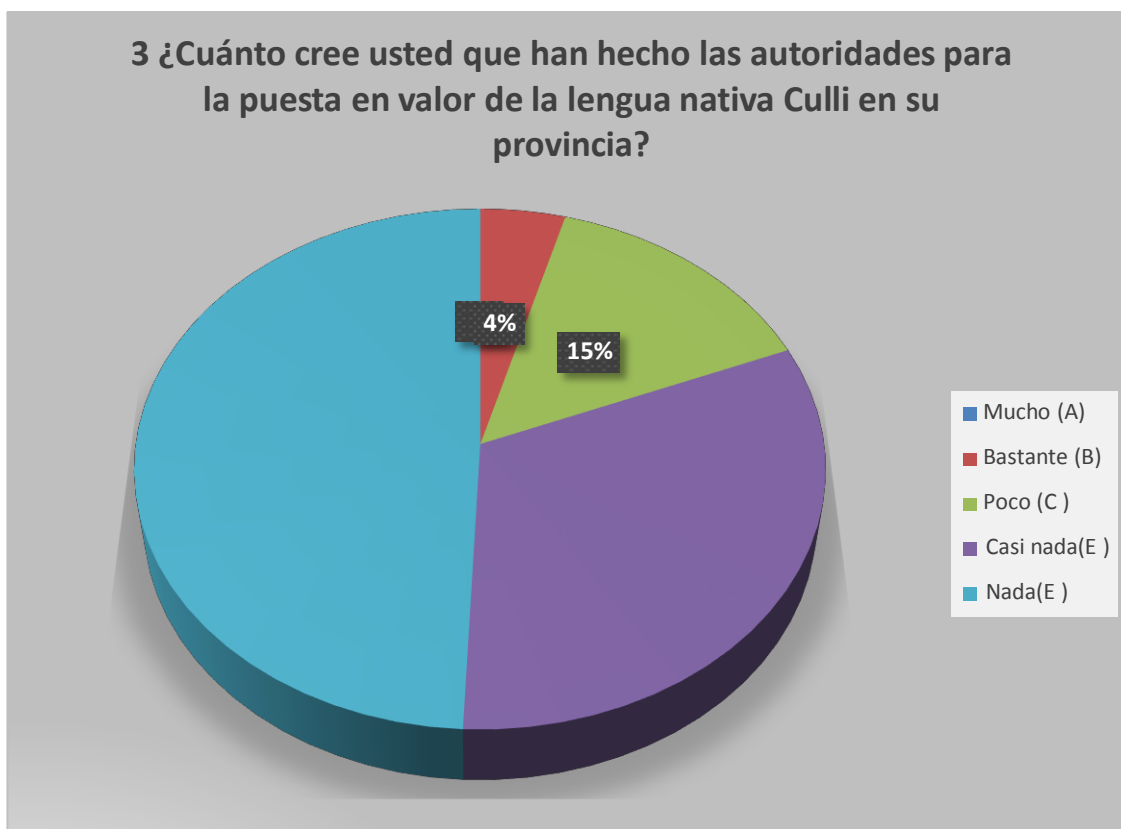
Gráfico N°2



Fuente: Este instrumento fue aplicado por el investigador a los pobladores del barrio Santa Rosa, del distrito de Santiago de Chuco.

Interpretación: El 39% de los pobladores respondieron que creen que su provincia ha ido perdiendo mucho su lengua nativa, frente a un considerable 52% confiesan creer que su lengua se ha ido perdiendo bastante. Por otro lado, el 6% de los pobladores creen que su lengua se ha ido perdiendo solo un poco y el 3% respondió que consideran que su lengua nativa no se ha perdido casi nada.

Gráfico N°3



Fuente: Este instrumento fue aplicado por el investigador a los pobladores del barrio Santa Rosa, del distrito de Santiago de Chuco.

Interpretación: El 49% de los pobladores encuestados consideran que las autoridades no han realizado ninguna labor por revalorar la lengua nativa Culli, seguido de un 32% que considera que la autoridad no ha hecho casi nada por la puesta en valor de esta lengua. Por otro lado, un 14% considera que las autoridades han hecho relativamente algo por revalorar esta lengua, frente a un 5% de santiaguinos que consideran que las autoridades de su provincia han hecho bastante por lograr revalorar su lengua.

Gráfico N°4



Fuente: Este instrumento fue aplicado por el investigador a los pobladores del barrio Santa Rosa, del distrito de Santiago de Chuco.

Interpretación: El 74% de los pobladores encuestados consideran muy importante el hecho de mantener viva su lengua nativa, seguido de un 22% que consideran es importante para la población mantener la lengua Culli. Por otro lado, un 4% considera que la razón de mantener viva la lengua nativa de su provincia es más o menos importante.

Gráfico N°5



Fuente: Este instrumento fue aplicado por el investigador a los pobladores del barrio Santa Rosa, del distrito de Santiago de Chuco.

Interpretación: El 67% de los pobladores encuestados están totalmente de acuerdo con el hecho de que se planteen estrategias para revalorar su lengua nativa, continuado por un 24% que consideran estar de acuerdo con la razón de plantear estrategias para mantener la lengua Culli. Por otro lado, un 9% se muestra indeciso ante este hecho.

Gráfico N°6



Fuente: Este instrumento fue aplicado por el investigador a los pobladores del barrio Santa Rosa, del distrito de Santiago de Chuco.

Interpretación: El 53% de los pobladores santiaguinos revelan que siempre participarían de las actividades para revalorar la lengua nativa Culli, continuado por un considerable 36% que consideran que casi siempre participarían de las actividades para mantener la lengua Culli. Por otro lado, solo un 11% respondió que a veces participaría de las actividades para revalorar su lengua.

V. DISCUSIÓN

La mayoría de los pobladores entrevistados ignoran de la existencia de la lengua nativa Culli dentro de su provincia, considerando que el quechua es la lengua originaria de Santiago de Chuco; datos con el cual se logró el objetivo de diagnosticar el conocimiento de la lengua nativa Culli en los pobladores de Santiago de Chuco afirmando la teoría del Valor del Signo Lingüístico para cada pueblo. Ferdinand de Saussure (1992); considera que la realidad de una lengua es producto de su transformación y conocimiento social, incluso podría tomarse como una reliquia. El concepto de “reliquia” se refiere a algo que tiene un valor e importancia determinante para un pueblo, pero no es completo.

Todos los pobladores entrevistados mencionaron que utilizan los dialectos de la lengua Culli en su hablar diario; sin saber a ciencia cierta de donde provienen dichas palabras; solo por costumbre de generación en generación en su entorno social; dichos dialectos son usados comúnmente para mencionar cosas y/o acciones de su quehacer diario, conociendo el significado de cada una de ellas por una suerte de rutina. Dichos datos extraídos de la entrevista ayudaron a definir el objetivo de diagnosticar el uso de la lengua nativa Culli en los pobladores de Santiago de Chuco y a su vez afirmar la teoría Culturológica y Comunicación Comunitaria de Edgar Morin (2001); quien menciona que el uso de una lengua originaria tiene como factor determinante el contenido de la cultura de masas como parte interna de la cultura social.

Todas las autoridades del distrito de Santiago de Chuco que participaron del focus group, mencionaron sentirse totalmente identificados con la cultura y el desarrollo de su provincia; por ello están completamente convencidos que la revaloración de la lengua nativa Culli ayudará a reforzar la identidad cultural de su provincia. Los datos contribuyeron a la afirmación de la teoría de la Identidad Cultural de Stuart Hall (2003); quien menciona que la identidad cultural se forma a través de la vida, de las experiencias de su manera de interactuar y comunicarse con los otros. Por otro lado, cada una de las autoridades entrevistadas en el focus group, desde su campo están realizando labores para lograr la revitalización de la lengua nativa Culli; y consideran que la educación es una de las estrategias de comunicación primordial para promover la revaloración de esta lengua, cumpliendo con el objetivo de diseñar

estrategias educomunicativas para revalorar la lengua nativa Culli en la provincia de Santiago de Chuco y afirmando la teoría de la Comunicación para el Cambio Social de Alfonso Gumucio (2010); quien menciona que de la comunicación para el desarrollo, la comunicación para el cambio social ha heredado la preocupación por la cultura y por las tradiciones comunitarias, el respeto hacia el conocimiento local, el diálogo horizontal entre los expertos del desarrollo y los sujetos del desarrollo.

La mayoría de los pobladores encuestados consideran muy alto el nivel cultural de la provincia de Santiago de Chuco; razón por la cual la revaloración de su lengua nativa se convierte en un hecho muy importante para ellos al igual que las actividades y estrategias que se planteen para su revaloración, con lo cual se define el objetivo de determinar la importancia de su revaloración para los pobladores del distrito, afirmando la teoría de la Comunicación Comunitaria; quien menciona que antes de encarar cualquier estrategia, es necesario realizar un diagnóstico comunicacional de cada institución o comunidad.

Una de las cifras alarmantes de la presente investigación, es que la gran parte de los encuestados consideran que las autoridades que los representan, no han hecho casi nada por elaborar proyectos que resalten la puesta en valor de su lengua nativa como parte de su patrimonio cultural. Es por ello que este proyecto se sustenta en la necesidad de proponer como objetivo, el validar un plan de comunicación para revalorar la lengua nativa Culli en los pobladores santiaguinos, para que en un corto o mediano plazo pueda ponerse en marcha y así los pobladores puedan ser partícipes de estas actividades culturales y que se reconozca el uso de la lengua nativa Culli como lengua nativa de la provincia de Santiago de Chuco.

VI. CONCLUSIONES

1. A lo largo de la investigación se pudo recopilar información de suma importancia acerca de las características principales del surgimiento y desarrollo de la lengua nativa Culli, que ayudó a nutrir el conocimiento básico de los pobladores de Santiago de Chuco y a su vez descubrir nuevos dialectos; que dentro del rango de la zona urbana aún eran desconocidos, pero que se pondrán en marcha en un corto plazo.
2. Se concluyó que los pobladores de la provincia de Santiago de Chuco cumplen con un uso pasivo de su lengua nativa; es decir, tienen remotos recuerdos de haber escuchado sobre la existencia de esta lengua; pronuncian y utilizan una variedad de palabras o frases solo por costumbre, pero no son capaces de construir mensajes hilados. Su respuesta más común es que digan: “Mis abuelos mencionaban esas palabras y lo usaban en medio de una frase en español”.
3. La desvalorización del patrimonio cultural en las zonas andinas es lamentable, pero es conmovedor concluir que los pobladores consideran de suma importancia dar solución a esta problemática y se muestran prestos a participar activamente de las actividades que se realicen en un corto o mediano plazo con el fin de revalorar su lengua nativa, ya que consideran que las estrategias planteadas por la investigación son basadas en su realidad social.
4. Sería inapropiado y falso atribuirles toda la responsabilidad a las autoridades, con respecto a la problemática de la desvalorización de esta importante lengua nativa en esta zona de la región, ya que no son las únicas responsables, pero sí cargan con un alto nivel de responsabilidad para con este tema que debería ser uno de sus ejes importantes a tener en cuenta dentro de su gestión en el ámbito cultural.

5. El método de acción participativa se prevé que se cumplirá a cabalidad, puesto que las estrategias planteadas dentro del plan de comunicación son basadas en la realidad de la población santiaguina y de acuerdo a los resultados arrojados en los instrumentos aplicados a los pobladores de la zona urbana; para que al momento de realizarse puedan arrojar resultados efectivos y satisfactorios para la provincia de Santiago de Chuco y su cultura.

VII. RECOMENDACIONES

Primero se exhorta a los hablantes y las familias que sigan utilizando la lengua nativa Culli en su vida diaria; ya que son los hijos y nietos que por razones de costumbre y socialización se convierten en las últimas fuentes que pueden dar razón de esta lengua.

Se recomienda también a las autoridades y las organizaciones de las comunidades, que utilicen su lengua en los diversos encuentros, conferencias, asambleas comunitarias, eventos sociales y culturales; lo mismo que se logrará en base a la comunicación para el desarrollo con una buena planificación, gestión y posterior evaluación de un adecuado plan de comunicación con participación de un significativo sector de la población, autoridades públicas y privadas.

Se recomienda a la Municipalidad Provincial de Santiago de Chuco, tomar esta investigación como un ejemplo para poder realizar programas sociales pilotos en bien de la revitalización de la lengua nativa Culli, ya que ellos son los más cercanos a realizar esta gestión, como ente promotor y ejecutor de esta propuesta comunicativa para la revitalización de esta lengua originaria.

Se recomienda a los universitarios a cumplir el rol de entes propagadores de los conocimientos de la lengua nativa Culli en sus hogares, así poder hacer una cadena informativa, para que poco a poco y a largo plazo se erradique la ignorancia de la existencia de esta lengua nativa que está en peligro de extinción completa.

Se sugiere al Ministerio de Educación que tome en cuenta la enseñanza básica de las lenguas originarias dentro de sus contenidos educativos y al Ministerio de Cultura que continúe promoviendo activamente los proyectos para la revitalización de las lenguas en peligro de extinción en nuestro país.

VIII. REFERENCIAS

- Adelaar, W. (2004). *The Languages of the Andes*. Cambridge.
- Andrade, L. (2004). *Contactos y fronteras de lenguas en la Cajamarca prehispánica*. Cajamarca.
- Bauer, E. (2010). *Tradición e identidad cultural*. España: Universidad de Jaén.
- Crystal, D. (2000). *Diversidad Cultural*. EE.UU: University College Londres.
- EcuRed. (Febrero de 2017). *EcuRed*. Obtenido de https://www.ecured.cu/Lengua_materna
- Educación, M. d. (2015). *Ministerio de Educación*. Obtenido de <http://www.minedu.gob.pe/campanias/lenguas-originarias-del-peru.php>
- Ethnologue. (2016). Obtenido de https://www.ethnologue.com/browse/countries#quicktabs-browse_the_countries_of_the_world=0
- Gumucio, A. (2010). *Comunicación para el cambio social*. La Paz: ALICB.
- Identidad Peruana. (2009). Pluricultural. Obtenido de <http://identidadperuana09.blogspot.pe/>
- INEI. (2012). Instituto Nacional de Estadística e Informática. Obtenido en https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1060/libro.pdf
- Kaplún, M. (1998). *Educomunicación*. Granada: Grupo Comunicar.
- Lastra, Y. (1999). *Las Causas Sociales de la desaparición y del mantenimiento de las Lenguas en las Naciones de América*. Quito.
- Minedu. (2015). *Ministerio de Educación*. Obtenido de <http://www.minedu.gob.pe/campanias/lenguas-originarias-del-peru.php>
- Montel, C. (2012). *Gestiopolis*. Obtenido de <https://www.gestiopolis.com/educomunicacion-estrategia-pedagogica-ciudadania-critica/>
- Ministerio de Cultura (2014). MC PERÚ. Obtenido de <http://www.cultura.gob.pe/es/interculturalidad/programas-y-proyectos>
- Nettle, D. (2000). *The Extinction of the World's Languages*. EE.UU.: TESOL.
- Sachse, F. (2000). *Lexicografía y Morfología Xinka*. México: FAMSI.
- Salirrosas, Y. (2013). *Proyecto Lengua Culli*. Huamachuco.
- SERVINDI. (Mayo de 2016). *Comunicación intercultural para un mundo más humano y diverso*. Obtenido de <https://www.servindi.org/actualidad-noticias/22/05/2017/inicia-la-semana-de-la-diversidad-cultural-y-linguistica>
- Solis, G. (2001). *La lengua Culli revisitada*. Lima.
- Torero, A. (2002). *Idioma de los andes. Lingüística e historia*. Huacho.
- UNICEF. (2010). [https://www.unicef.org/argentina/spanish/EDUPAScuadernillo-2\(1\).pdf](https://www.unicef.org/argentina/spanish/EDUPAScuadernillo-2(1).pdf)
- Valladolid, U. d. (2005). *Filología y Lingüística*. Madrid.

IX. ANEXOS

ANEXO N° 1

	Lenguas				Lenguas vivas				
País	Total en país	Vivas	Extintas	Leng. indígenas	Institucionales	En desarrollo	Vigorosas	En peligro	Muriendo
Argentina	26	21	5	23	2	2	3	10	4
Bolivia	44	42	2	44	2	8	4	12	16
Brazil	236	215	21	230	13	31	18	54	99
Chile	11	10	1	9		1	1	2	4
Colombia	101	84	17	98	4	24	7	36	13
Ecuador	24	23	1	21	1	9	3	7	3
Guatemala	27	26	1	25	10	10	1	3	2
México	287	282	5	284	4	85	75	86	32
Panamá	14	14		9	1	8	3	1	1
Perú	105	94	11	103	7	35	5	31	16
Venezuela	47	44	3	44	1	4	7	16	16
totales	922	855	67	890	45	217	127	258	206
%s	100,00	92,73	7,27	96,53					
%s lenguas vivas				100,00	5,26	25,38	14,85	30,18	24,09

Total de lenguas incluye: variaciones dialectales, castellano, lenguajes de señas, lenguas criollas. Elaboración en base a datos del Ethnologue (2016).

ANEXO N° 2

POBLACION

3.5 LA LIBERTAD: POBLACIÓN CENSADA, POR GRUPO ESPECIAL DE EDAD, SEGÚN PROVINCIA, ÁREA DE RESIDENCIA Y SEXO, 2007

Provincia, área de residencia y sexo	Conclusión					
	Grupo especial de edad					
	Total	Infantil 0 a 14 años	Joven 15 a 29 años	Adulta joven 30 a 44 años	Adulta 45 a 59 años	Adulta mayor 60 y más años
Sánchez Carrión	136 221	58 070	33 389	21 851	12 654	10 257
Hombre	66 321	29 285	16 043	10 245	6 048	4 700
Mujer	69 900	28 785	17 346	11 606	6 606	5 557
Área urbana	36 585	13 530	10 100	6 691	3 667	2 597
Hombre	17 439	6 783	4 780	3 012	1 729	1 135
Mujer	19 146	6 747	5 320	3 679	1 938	1 462
Área rural	99 636	44 540	23 289	15 160	8 987	7 660
Hombre	48 882	22 502	11 263	7 233	4 319	3 565
Mujer	50 754	22 038	12 026	7 927	4 668	4 095
 Santiago de Chuco	 58 320	 22 214	 14 159	 10 558	 5 934	 5 455
Hombre	29 797	11 224	7 376	5 640	3 016	2 541
Mujer	28 523	10 990	6 783	4 918	2 918	2 914
Área urbana	19 966	7 212	5 015	3 852	2 166	1 721
Hombre	9 564	3 570	2 398	1 843	1 014	739
Mujer	10 402	3 642	2 617	2 009	1 152	982
Área rural	38 354	15 002	9 144	6 706	3 768	3 734
Hombre	20 233	7 654	4 978	3 797	2 002	1 802
Mujer	18 121	7 348	4 166	2 909	1 766	1 932

ANEXO N° 3

RECOPIACIÓN DE DIALECTOS CULLI

Palabra Culli	Significado
amashango	Tarántula
caisa	Niño caprichoso, malcriado
caishur	chicharrón
carvish	Desgastado
cashayurto	Maíz para shambar.
cashpo	trinchudo
cashyul	Choclo tostado
chungo	Piedra para moler
crisho	Pájaro pequeño
cushma	Camisa de trabajo de campesinos.
huasharimo	chismoso
ishpa	Orina humana
misho	gato
muganshya	Tizón de madera
munshyo	ombligo
shanga	Utensilio de cocina.
shapingo	Diablo, demonio.

shogo	Sombrero de trabajo de campesinos.
shote	¡zafa! Botar a un animal de un lugar.
shucsho	Uso de hilar
shuego	Selección de papas grandes.
shulca	Hijo menor
shuldon	Ir rápido a algún lugar
shulgomo	Espina de punta.
shurgape	sapo
shushuna	Mantel para llevar refrigerio.
tahuashado	Lugar de descanso de una casa.
tapshir	Limpiar la parte malograda de una cosa.
turpie	Armazón de 3 piedras para cocinar
guishgo	torcido
zarasa	Maíz seco

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO DE TRUJILLO
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

ANÁLISIS DOCUMENTAL

III. OBJETIVO: Recopilar las características que definen a la lengua nativa Culli en el distrito de Santiago de Chuco en el año 2017.

IV. LUGAR: Santiago de Chuco

FECHA DE INICIO:

FECHA DE TÉRMINO:

FICHA DE ANÁLISIS

1. ¿Qué lenguas existieron dentro de la provincia de Santiago de Chuco?
2. ¿En qué época predominó la lengua nativa Culli en la provincia de Santiago de Chuco?
3. ¿Existen estudios y/o investigaciones de la Lengua nativa Culli en la provincia de Santiago de Chuco?
4. ¿En qué zona tiene mayor vigencia el uso de los dialectos de la Lengua nativa Culli?
5. ¿Qué fonema caracteriza a los dialectos de la lengua nativa Culli?
6. ¿Cuáles son los dialectos de la lengua nativa Culli más usados comúnmente.

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO DE TRUJILLO
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

GUÍA DE ENTREVISTA A POBLADORES

V. **OBJETIVO:** Conocer el estado actual del uso y conocimiento de la lengua nativa Culli en los pobladores del distrito de Santiago de Chuco en el año 2017.

VI. **LUGAR:** Barrio Santa Rosa
HORA DE INICIO:

FECHA:
HORA DE TÉRMINO:

VII. **DATOS GENERALES:**

- **NOMBRE:**
- **PROFESIÓN U OCUPACIÓN:**
- **EDAD:**

PREGUNTAS BASE

1. ¿Qué entiende por lengua nativa?
2. ¿Sabe de la existencia de alguna lengua nativa en Santiago de Chuco?
¿Cuál?
3. ¿Has escuchado hablar en tu entorno palabras de otra lengua que no sea español? ¿Cuáles?
4. ¿Utilizas palabras de la lengua Culli en tu hablar diario? ¿Cuáles?
5. ¿Conoce el significado de todas las palabras Culli que habla?

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO DE TRUJILLO
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

FOCUS GROUP

Objetivo: La aplicación del presente instrumento, tiene como finalidad recoger información de los expertos en el tema, con respecto a la relación entre el uso y conocimiento de la lengua nativa Culli, con el propósito de proponer estrategias educomunicativas para revalorar la lengua en peligro de extinción, en la provincia de Santiago de Chuco en el año 2017.

Metodología: Reunión con 4 personas de ambos sexos, que estén dispuestos a colaborar con información.

Fecha: 18 de Setiembre

Lugar: Oficina de Imagen Institucional de la Municipalidad Santiago de Chuco

Recursos Técnicos: Grabadora de audio y cámara de video.

Participantes:

N°	NOMBRES Y APELLIDOS	CARGO	INSTITUCIÓN
1	Juan Ulloa Benites	Profesor	I. E 80521 MESG
2	César Vásquez	Teniente alcalde	MPSCH
3	Romel Cerna	Profesor	UGEL
4	Carlos Caballero Alaya	Asesor educativo	UNT

Moderador: Freddy Bejar Rafael

Guía de Preguntas:

1. ¿Usted como autoridad se siente identificado con la cultura y el desarrollo de la provincia de Santiago de Chuco?
2. ¿En qué aspectos se podrían desarrollar la revaloración de la lengua nativa Culli?
3. ¿Cree usted que la revaloración de la lengua nativa ayude a reforzar la identidad cultural de la provincia de Santiago de Chuco?
4. ¿Qué actividades está realizando usted para promover la revitalización de la lengua nativa Culli?
5. ¿Con qué estrategias de comunicación se contribuiría a promover la revaloración de la lengua nativa Culli?
6. ¿Cuál cree que son las barreras que impiden que los pobladores revaloren y se sientan identificados con su lengua nativa?

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO DE TRUJILLO

ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

**ESCALA DE MEDICIÓN DE LAS ACTITUDES CULTURALES DE
LOS POBLADORES DE SANTIAGO DE CHUCO EN EL AÑO 2017**

Estimado (a) ciudadano a continuación le presentamos un cuestionario de preguntas sobre las actitudes que se puede tomar frente a la importancia de la revaloración de la lengua nativa Culli en la provincia de Santiago de Chuco. Le agradezco que por favor **Marcar** con una **(x)** la alternativa que considere conveniente, solo una opción por pregunta. “Muchas gracias, su opinión importa”

1 ¿Qué nivel cultural considera que tiene la provincia de Santiago de Chuco?

Muy alto	Alto	Medio	Bajo	Muy bajo
----------	------	-------	------	----------

2 ¿En qué nivel crees que la lengua nativa se ha ido perdiendo dentro de la provincia?

Mucho	Bastante	Poco	Nada	Casi anda
-------	----------	------	------	-----------

3 ¿Cuánto cree usted que han hecho las autoridades para la puesta en valor de la lengua nativa Culli en su provincia?

Mucho	Bastante	Poco	Nada	Casi nada
-------	----------	------	------	-----------

4 ¿Cuán importante consideras el hecho que los pobladores de Santiago de Chuco mantengan viva su lengua nativa?

Muy importante	Importante	Más o menos importante	Poco importante	Nada importante
----------------	------------	------------------------	-----------------	-----------------

5 ¿Cuán de acuerdo estas con el hecho de que se planteen estrategias para revalorar su lengua nativa?

Totalmente de acuerdo	De acuerdo	Indeciso	Desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
-----------------------	------------	----------	------------	--------------------------

6 ¿Participarías de las actividades para revalorar la lengua nativa Culli?

Siempre	Casi siempre	A veces	Casi nunca	Nunca
---------	--------------	---------	------------	-------

PLAN EDUCOMUNICATIVO PARA REVALORAR LA LENGUA NATIVA CULLI EN LA PROVINCIA DE SANTIAGO DE CHUCO EN EL AÑO 2017

(Basado en Modelo de Plan de Estrategias de Comunicación y Educación para el Desarrollo Sostenible – UNESCO 2004)

I. Datos Informativos:

Plan Educomunicativo para revalorar la lengua nativa Culli en la provincia de Santiago de Chuco en el año 2017.

1.1. Lugar Investigado: Santiago de Chuco, La Libertad.

1.2. Universidad Cesar Vallejo

1.3. Temporalización:

Inicio: Setiembre 2017

Término: Diciembre 2017

1.4. Autor: Freddy Bejar Rafael

II. Fundamentación

La investigación hace evidente la necesidad de revalorar la lengua nativa Culli en los pobladores de la provincia de Santiago de Chuco, debido a la potencialidad cultural con que cuenta la provincia y a su vez, desarrollar proyectos que permitan revitalizar el uso y conocimiento de su lengua nativa, a través de estrategias de comunicación que permita promover su riqueza cultural mediante el reforzamiento de la identidad cultural de los pobladores como una oportunidad de desarrollo cultural sostenible.

Ante esto se perciben oportunidades para contrarrestar la desvalorización de las lenguas indígenas: que las propias comunidades y pueblos valoren y desarrollen su lengua. Con ese propósito, primero es necesario que los hablantes y las familias la sigan utilizando; es importante también que las autoridades y las organizaciones de las comunidades utilicen su lengua en los diversos encuentros, conferencias, asambleas comunitarias, eventos sociales

y culturales; lo mismo que se logrará en base a la comunicación para el desarrollo con una buena planificación, gestión y posterior evaluación de un adecuado plan de comunicación con participación de un significativo sector de la población, autoridades públicas y privadas y la alianza estratégica con la Municipalidad Provincial de Santiago de Chuco, como ente promotor y ejecutor de esta propuesta comunicativa para la revitalización de la lengua nativa Culli.

III. Diagnóstico situacional respecto al uso de la Lengua Nativa Culli

De acuerdo al trabajo de campo realizado en los caseríos de Huashgon y Muycan, que son uno de los más importantes a nivel social, cultural y económico dentro de la provincia de Santiago de Chuco, ubicados a los alrededores más próximos del distrito; en los cuales se asevera que cuando los ancianos de las zonas rurales son los postreros hablantes de su lengua nativa, son los hijos y nietos que por razones de costumbre y socialización se convierten en las últimas fuentes que pueden dar razón de la lengua nativa Culli, que se encuentra en proceso de cuasi – extinción; aunque ellos solo son parte de un conocimiento pasivo; es decir, tienen remotos recuerdos de haber escuchado sobre la existencia de esta lengua; pronuncian y utilizan una variedad de dialectos, pero no son capaces de construir mensajes o frases hiladas. Su respuesta más común es que digan: “mis abuelos mencionaban esas palabras y lo usaban en medio de una frase en español”.

Esto se debe, en gran parte, a las prácticas socioculturales que existen en la población santiaguina. Tales prácticas y saberes persisten como formas alternativas de vida: la medicina tradicional, la alimentación, las fiestas y rituales religiosos, entre otras manifestaciones culturales y lingüísticas, tienen lugar en la ciudad, y también en las comunidades rurales. Todavía hoy estamos rodeados de nombres indígenas en toponimias, nombres de montañas y cerros, alimentos, vestido, música y danza; las formas de

organización y sobre todo la gran espiritualidad de los pueblos originarios que están presentes y vivos.

Es por ello que es considerada lamentable la situación de la lengua nativa Culli en Santiago de Chuco, puesto que no se tiene ni siquiera una oración formada de esta lengua nativa que nos permita acercarnos a su construcción lingüística.

IV. Análisis SEPT

Factores Sociales:

- La mayor parte de la población del distrito de Santiago de Chuco es rural (62,7%), frente a un grupo que es urbano (37,3%), según INEI 2011 - 2012.
- En relación al género, el 47,5% de la población son mujeres y el 52,5% son hombres; según datos del INEI 2011 - 2012.
- Existe una escasa organización y participación de la población para propiciar y promover el progreso local y el planteamiento de proyectos de desarrollo socio-cultural.
- Resistencia al cambio, por parte de los pobladores y productores agrícolas del distrito de Santiago de Chuco, acostumbrados a las prácticas tradicionales que no le permiten emprender nuevos proyectos aprovechando sus recursos y potencialidades en diferentes ámbitos.
- Falta de operatividad y funcionamiento de las asociaciones culturales formalmente constituidas en estampas costumbristas.
- Escasa coordinación entre los pobladores con las instituciones públicas y privadas para la consolidación de objetivos comunes en bien de la cultura.
- Falta de identificación con su distrito, tanto en el aspecto cultural como social.
- Desconocimiento por parte de la mayoría de la población, con respecto a los recursos turísticos naturales y culturales del distrito.

Factores Económicos:

- Los principales actores económicos del distrito están conformados por los pequeños agricultores, productores de tubérculos, ganaderos de las comunidades rurales, transportistas, pequeñas y medianas empresas.
- La informalidad de la titulación de las tierras de cultivo, genera que los productores no puedan ser beneficiarios de créditos formales por las entidades crediticias.
- Los ingresos que perciben la mayoría de las familias sirven para la satisfacción de las necesidades básicas (alimentación, vestimenta); la mayoría de las familias tiene limitaciones para el mejoramiento de la vivienda y para el estudio de los hijos.
- Para el mercado nacional, la provincia de Santiago de Chuco tiene establecida su oferta agrícola y ganadera, muy conocida en los mercados de Trujillo, Lima y Chiclayo.
- Escaso asesoramiento técnico a los productores agrícolas y ganaderos.
- Escasa inversión para la instalación y formación de microempresas.
- Falta de promoción de los recursos turístico culturales.

Factores Políticos

- El Estado (a través del gobierno central, regional o local) no adopta decisiones efectivas que contribuyan a superar la situación de pobreza y exclusión en la zona rural del distrito.
- Los programas de asistencia social implementados por el gobierno (pensión 65, programa Juntos, Vasos de Leche, etc.), ayudan a los pobladores a generar fuentes de trabajo y de sustento.
- Existen políticas inclusivas, por parte del Estado, que facilitan emprender procesos de cambio en las comunidades rurales del distrito.

- Algunas debilidades de las instituciones públicas, son expresadas en relaciones de corrupción, arbitrariedad y conflictos internos, lo que genera escasa coordinación inter institucional para la construcción colectiva del desarrollo cultural.
- Escaso liderazgo de autoridades para la promoción de inversión en gestión cultural.
- Mediana inversión, por parte del Estado, para la conservación de los recursos turísticos culturales. Últimamente el MINCETUR se ha propuesto convertir a Santiago de Chuco como “Destino Turístico Nacional”.

Factores Tecnológicos:

- Necesidad de industrialización y técnica en la producción de tubérculos y frutos.
- La precariedad en el uso de la tecnología genera la falta de calidad y competitividad en la producción agrícola.
- Falta de maquinaria y asistencia técnica para mejorar el sistema de riego y cultivos.
- El distrito de Santiago de Chuco cuenta con servicios de telefonía satelital y telefonía celular; el servicio de internet, está sujeto a las limitaciones en cuanto a rapidez o potencia receptora, dificultando su interconexión con los demás distritos.
- La tecnología de medios convencionales como radio, televisión e internet, funciona con ciertas limitaciones, en la mayoría de los casos dificulta la interacción social en sus expresiones culturales.

V. Análisis FODA

Fortalezas

- Participación de la provincia de Santiago de Chuco del programa Nacional promovido por el Ministerio de Cultura, para la puesta en valor de sus diversas expresiones culturales.

- Potencial cultural en la provincia, reflejado por la existencia de producción agrícola, lugares turísticos naturales y culturales; así como una variada y extraordinaria gastronomía.
- La artesanía como una manifestación cultural, con un fuerte talento humano.
- Clima favorable para la práctica agrícola, que permite la producción de tubérculos y frutos.
- Vía de comunicación asfaltada.
- Cuenta con dos estampas culturales como la Danza de los Pallos y la Poesía, denominados Patrimonio Cultural de la Nación.
- Un Santuario y una Reserva Nacional de especies en peligro de extinción como la Pulla Raimondi y el Guanaco, se encuentran dentro de la Provincia de Santiago de Chuco.

Debilidades

- Bajo nivel de comprensión lectora en las zonas rurales.
- Falta de coordinación e integración socio cultural, algunas trabajan de forma aislada.
- Débil gestión en los grupos culturales.
- Agricultura tradicional y empírica.
- Débil identidad cultural y responsabilidad ciudadana, demostrando en muchas ocasiones indiferencia y pesimismo con sus raíces.

Oportunidades

- Propuestas culturales del Ministerio de Cultura para promover el turismo y puesta en valor de sus estampas costumbristas.
- Proyecto de “TRC” Turismo Rural Comunitario por parte del MINCETUR.
- Vía de comunicación asfaltada.
- Red de MYPES de restaurantes, hospedajes, exportación agrícola.
- Proyectos de revaloración de la cultura viva.

Amenazas

- Fenómenos climáticos que impidan el pase a la ciudad.
- Caída de la exportación de tubérculos y frutos.
- Alto índice de analfabetismo
- Uso de insecticidas en exceso en el cultivo agrícola.

VI. Objetivos

Objetivo General:

- Sensibilizar a las autoridades y población para mantener vigente el uso y valoración de la lengua nativa Culli.

Objetivos Específicos

- Contribuir a la preservación de la lengua nativa Culli a través de actividades culturales en los pobladores de Santiago de Chuco.
- Integrar la lengua nativa Culli en los procesos de modernización y mejoramiento de la promoción cultural en la sociedad santiaguina.
- Promover el aprendizaje y uso de la lengua Culli a través de actividades educomunicativas.

VII. Identificación del público objetivo

A. Primario

- Pobladores de ambos sexos, mayores de edad, pertenecientes al distrito de Santiago de Chuco
- Autoridades locales

B. Secundario

- Asociaciones culturales del distrito de Santiago de Chuco

- Pobladores de distritos aledaños

VIII. Recursos y Presupuesto

N°	ACTIVIDAD	RECURSO	COSTO
1	<ul style="list-style-type: none"> • Rotafolio informativo sobre la lengua Culli en el paseo peatonal “Cesar Vallejo Mendoza”. 	<ul style="list-style-type: none"> • Rotafolio de madera • Papel Bonda • Lapiceros • Colores 	s/.70.00
2	<ul style="list-style-type: none"> • Teatro callejero contextualizado en la extinción de las lenguas nativas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Refrigerio para actores • Vestuario 	s/ 40.00
3	<ul style="list-style-type: none"> • Taller informativo a la Asociación de Escritores de Santiago de Chuco sobre la lengua Nativa Culli. • Charla educomunicativa con respecto a la Lengua Culli en los alumnos 	<ul style="list-style-type: none"> • Laptop • Refrigerio • Papel bond • Lapiceros • Refrigerio 	s/ 1650.00

4	de 5to grado de la I.E. Cesar Vallejo.	<ul style="list-style-type: none"> • Papel bond • Lapiceros • Plumones • Papelotes 	s/. 70.00
5	<ul style="list-style-type: none"> • Realizar un concurso interno de redacción con estudiantes universitarios, en base a la lengua nativa Culli. 	<ul style="list-style-type: none"> • Refrigerio • Papel bond • Lapiceros • Papelotes 	s/. 50.00
6	<ul style="list-style-type: none"> • Pasacalle con los alumnos del 5to grado de la I.E. Cesar Vallejo promoviendo el uso de la lengua Culli. 	<ul style="list-style-type: none"> • Refrigerios • 1 Banda de músicos • 3 Danzas típicas • Banderolas • Cartulinas • Plumones 	s/ 1 700.00
TOTAL			S/. 3 580.00

IX. Financiamiento

El presente plan de comunicación fue autofinanciado por el autor con apoyo de la de la Municipalidad Provincial de Santiago de Chuco que brindó el acceso a la información pertinente.

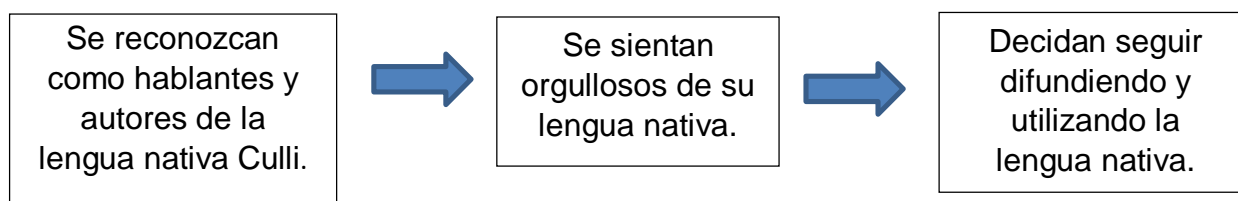
X. Cronograma de ejecución
(Ver Anexo N° 4)

N°	ACTIVIDADES	FECHA	LUGAR
1	<ul style="list-style-type: none"> • Rotafolio informativo sobre la lengua Culli en el paseo peatonal “Cesar Vallejo Mendoza”. 	Viernes 27 de octubre	Paseo peatonal “Cesar Vallejo”
2	<ul style="list-style-type: none"> • Teatro callejero contextualizado en la extinción de las lenguas nativas. 	Sábado 11 de noviembre	Sala de estudio de la I.E. Cesar Vallejo Mendoza
3	<ul style="list-style-type: none"> • Taller informativo a la Asociación de Escritores de Santiago de Chuco sobre la lengua Nativa Culli. 	Jueves 16 de noviembre	Oficina de reuniones de la Asociación de escritores y poetas.
4	<ul style="list-style-type: none"> • Charla educomunicativa para fomentar la investigación con respecto a la Lengua Culli en los alumnos de 5to grado de la I.E. Cesar Vallejo. 	Jueves 23 de noviembre	Aula del 5to grado B de la I.E. Cesar Vallejo – Santiago de Chuco
5	<ul style="list-style-type: none"> • Realizar un concurso interno de redacción con estudiantes universitarios, en base a la lengua nativa Culli. 	Viernes 24 de noviembre	Facultad de Ing. Agrónoma de la UNT – Sede Santiago de Chuco

6	<ul style="list-style-type: none"> Pasacalle con los alumnos del 5to grado de la I.E. Cesar Vallejo promoviendo el uso de la lengua Culli. 	Sábado 25 de noviembre	Barrio Santa Rosa - Distrito Santiago de Chuco
---	---	------------------------	--

XI. Planeamiento Estratégico

RUTA DE LAS ESTRATEGIAS



Etapla I: Se reconozcan como hablantes y autores de la lengua nativa Culli

- Fortalecer la capacitación de quienes trabajan con los actores sociales, mejorando la capacidad de comunicar y de mediar e impulsando la preservación de la lengua nativa Culli.
- Establecer estrategias de transferencia e intercambio de conocimientos, apoyando las iniciativas culturales para solucionar los problemas de carencia del uso de la lengua nativa Culli.

Etapla II: Se sientan orgullosos de su lengua nativa.

- Fortalecer las identidades culturales de los pobladores.
- Construir y fortalecer escenarios de participación comunitaria en bien de la preservación y uso de la lengua nativa Culli.
- Promover el entendimiento y el reconocimiento mutuo del uso de dialectos Culli entre pobladores.

Etapla III: Decidan seguir difundiendo y utilizando la lengua nativa.

- Generar mecanismos para el intercambio de experiencias y conocimientos compartidos con otras zonas urbanas y rurales.
- Facilitar el diagnóstico de los problemas y la articulación de esfuerzos grupales e institucionales para lograr una resonancia social con respecto a la revaloración de la lengua nativa Culli.

MATRIZ DE ESTRATEGIAS EDUCOMUNICATIVAS

(Adaptado y basado en el modelo del cuadernillo N°2 de UNICEF: Elaborando Proyectos de Comunicación para el Desarrollo))

POBLACIÓN: Barrio Santa Rosa – Santiago de Chuco

INFORMACIÓN Y DIFUSIÓN		DESARROLLO DE CAPACIDADES		PARTICIPACIÓN SOCIAL	
Objetivos	Actividades y productos	Objetivos	Actividades y productos	Objetivos	Actividades y productos
✓ Integrar la lengua nativa Culli en los procesos de modernización y mejoramiento de la promoción cultural en la sociedad santiaguina.	<ul style="list-style-type: none"> • Rotafolio informativo sobre la lengua Culli en el paseo peatonal “Cesar Vallejo Mendoza”. • Teatro callejero contextualizado en la extinción de las 	✓ Promover el aprendizaje y uso de la lengua Culli a través de actividades educomunicativas.	<ul style="list-style-type: none"> • Taller informativo a la Asociación de Escritores de Santiago de Chuco sobre la lengua Nativa Culli. • Charla educomunicativa para fomentar la 	✓ Contribuir a la preservación de la lengua nativa Culli a través de actividades culturales en los pobladores de Santiago de Chuco.	<ul style="list-style-type: none"> • Realizar un concurso de redacción con estudiantes universitarios, en base a la lengua nativa Culli. • Pasacalle con los alumnos del 5to grado de la I.E. Cesar Vallejo promoviendo el uso de

	lenguas nativas.		investigación con respecto a la Lengua Culli en los alumnos de 5to grado de la I.E. Cesar Vallejo.		la lengua Culli.
--	------------------	--	--	--	------------------

CUADRO DE CONTENIDOS DE LAS ESTRATEGIAS

OBJETIVO	TÁCTICA	ACTIVIDADES	TEMARIO
✓ Integrar la lengua nativa Culli en los procesos de modernización y mejoramiento de la promoción cultural en la sociedad santiaguina.		<ul style="list-style-type: none"> • Rotafolio informativo sobre la lengua Culli en el paseo peatonal “Cesar Vallejo Mendoza”. 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Historia de la lengua nativa Culli. ➤ Listado de palabras Culli con significado. ➤ Poemas de Cesar Vallejo con palabras Culli. ➤ Acrósticos de palabras Culli.
			<ul style="list-style-type: none"> ➤ 1ra Escena: La extinción de las lenguas en el Perú. ➤ 2da Escena: Significado de

	Información y difusión	<ul style="list-style-type: none"> • Teatro callejero contextualizado en la extinción de las lenguas nativas. 	<p>palabras Culli más comunes.</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ 3ra Escena: Monólogo acerca del origen de la Lengua Culli. ➤ 4ta Escena: Interacción con el público acerca de la información de la Culli.
✓ Promover el aprendizaje y uso de la lengua Culli a través de actividades		<ul style="list-style-type: none"> • Taller informativo a la Asociación de Escritores de Santiago de Chuco sobre la lengua Nativa Culli. 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Investigaciones emblemáticas acerca de la lengua nativa Culli. ➤ Análisis de extractos de los poemas de Cesar Vallejo que contengan palabras Culli. ➤ Palabras Culli dentro del evento literario Capulí.

educomunicativas.	Desarrollo de capacidades	<ul style="list-style-type: none"> • Charla educomunicativa para fomentar la investigación con respecto a la Lengua Culli en los alumnos de 5to grado de la I.E. Cesar Vallejo. 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Historia y origen de la lengua nativa Culli. ➤ Exposición de profesor Juan Ulloa. ➤ Diccionario de palabras Culli. ➤ Trabajo práctico (creación de un afiche de sensibilización) acerca de la extinción de la lengua nativa Culli.
		<ul style="list-style-type: none"> • Realizar un concurso interno de redacción con estudiantes universitarios, en base a la lengua nativa Culli. 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Charla informativa acerca de la historia de la lengua nativa Culli dentro del curso de redacción universitaria. ➤ Dictar las bases del concurso. (Tema libre, contenido 1 hoja A4, tiempo límite: 1 hora).

<p>✓ Contribuir a la preservación de la lengua nativa Culli a través de actividades culturales en los pobladores de Santiago de Chuco.</p>	<p>Participación social</p>		<p>➤ Exposición de las mejores redacciones dentro del salón.</p>
		<ul style="list-style-type: none"> • Pasacalle con los alumnos del 5to grado de la I.E. Cesar Vallejo promoviendo el uso de la lengua Culli. 	<p>➤ Presentación de los afiches de sensibilización creados por los alumnos de la I.E. Cesar Vallejo.</p> <p>➤ Participación de banda de músicos y danzas típicas.</p> <p>➤ Recorrido: Inicio desde la plaza de Armas hasta bordear todo el barrio Santa Rosa.</p> <p>➤ Fotografías del evento.</p>

ESTRATEGIA 1: Rotafolio informativo sobre la lengua Culli en el paseo peatonal “Cesar Vallejo Mendoza”.

Descripción

➤ **Historia de la lengua nativa Culli.**

El culli o culle, también llamado ilinga, es una lengua indígena poco documentada anteriormente y hablada en la sierra norte del Perú, en el área entre la ciudad costera de Trujillo y el río Marañón, un área que comprende el interior del departamento de La Libertad y las provincias de Cajabamba y Pallasca (delimitada aproximadamente por el río Chicama, al norte, el río Santa) al sudoeste, y el río Marañón al este. El límite del área culli era desde este último río hasta Huacaibamba. Este territorio comprende la región serrana del departamento de La libertad, el extremo norte del departamento de Áncash.

➤ **Listado de palabras Culli con significado**

Palabra Culli	Significado
amashango	Tarántula
caisa	Niño caprichoso, malcriado
caishur	chicharrón
carvish	Desgastado
cashayurto	Maíz para shambar.
cashpo	trinchudo
cashyul	Choclo tostado
chungo	Piedra para moler
crisho	Pájaro pequeño
cushma	Camisa de trabajo de campesinos.
huasharimo	chismoso
ishpa	Orina humana
misho	gato
muganshya	Tizón de madera
munshyo	ombigo
shanga	Utensilio de cocina.

shapingo	Diablo, demonio.
shogo	Sombrero de trabajo de campesinos.
shote	¡zafa! Botar a un animal de un lugar.

➤ **Poemas de Cesar Vallejo con palabras Culli.**

Efectivamente, una nueva lectura de la obra poética de Vallejo, nos permitió hallar unas pocas, pero valiosas muestras. En la última estrofa del poema “Hojas de ébano” de Los heraldos negros (LHN en lo sucesivo) hallamos una palabra extraña: “tahuashando”, ciertamente castellanizada, pero de origen y significado inciertos.

Esta es la estrofa:

Llueve ... llueve ... Sustancia el aguacero,
reduciéndolo a fúnebres olores,
el humor de los viejos alcanfores que
velan **tahuashando** en el sendero con
sus ponchos de hielo y sin sombrero.

Vallejo (2002: 47)

Más adelante, en la última estrofa del tercer soneto que forma parte de “Terceto autóctono” de LHN, Vallejo utiliza un topónimo de apariencia Culli.

Y al son de una caja de **Tashanga**
Como iniciando un huaino azul, remanga Las
pantorrillas de azafrán de Aurora Vallejo (2002:
50)

Y en la cuarta estrofa del poema “Mayo” incluye otro topónimo: “Irishugo”, identificado por Campana, de evidentes rasgos culles. He aquí los versos:

Hoz al hombro calmoso acre el gesto brioso,
va un joven labrador a **Irishugo**.
Y en cada brazo que parece un yugo

se encrespa el férreo jugo palpitante
que en creador esfuerzo cotidiano
chispea como trágico diamante,
a través de los poros de la mano que
no ha bizantinado aun el guante.

Vallejo (2002: 53-54)

Además de los vocablos anotados, Luis Andrade considera (en una comunicación personal) que “poña” también es una voz culli, que aparece en el libro Poemas humanos, en la siguiente estrofa del poema “Guitarra”:

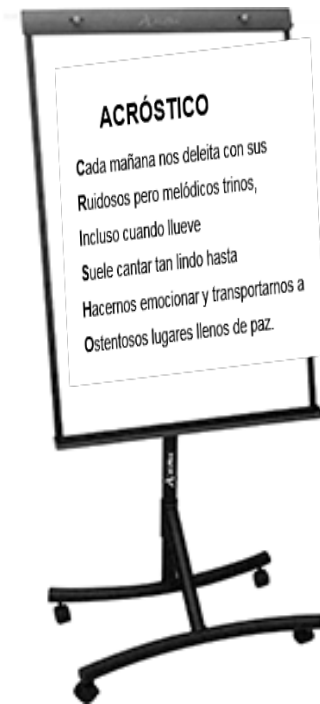
“El placer de esperar en zapatillas, de
esperar encogido tras de un verso, de
esperar con pujanza y mala **poña**; el
placer de sufrir: zurdazo de hembra
muerta con una piedra en la cintura
y muerta entre la cuerda y la guitarra,
llorando días y cantando meses.

Vallejo (2002: 259-260).

➤ **Acróstico de palabra Culli. (Crisho: pájaro pequeño)**

Cada mañana nos deleita con sus
Ruidosos pero melódicos trinos,
Incluso cuando llueve
Suele cantar tan lindo hasta
Hacernos emocionar y transportarnos a
Ostentosos lugares llenos de paz.

Diseño de rotafolio



ESTRATEGIA 2: Teatro callejero contextualizado en la extinción de las lenguas nativas.

Descripción

Este texto teatral trata sobre la extinción de las lenguas originarias en nuestro país, que día a día se van debilitando y cada vez menos personas conocen de su existencia. Incluyendo la lengua nativa Culli de la provincia de Santiago de Chuco. Esta obra no pretende encontrar soluciones, sino tan solo plantear una reflexión.

Santiago sin lengua

Autor: Freddy Bejar

ESCENA 1

(Una calle de la ciudad. En el extremo izquierdo, Antonio bajando del bus, visitando su pueblo después de muchos años).

(Julio, un muchacho trabajador del campo, camina presuroso por la calle de enfrente)

JULIO.-

¿Hola Antonio como estas?.

ANTONIO.-

Bien Julio ¿y tú?

JULIO.-

Bien, me voy shuldon shuldon a la casa de mi abuela en la chacra.

ANTONIO.-

-¿shuldon?

(menciona anonadado por no saber que significa esa palabra).

JULIO.-

-¿No sabes que sinifica shuldon?

(con cara de rareza).

ANTONIO

No, hace muchos años que me fui de la ciudad y no me acuerdo muy bien de las cosumbres.

JULIO.-

Te decía que me voy rápido muy rápido a la chacra.

ANTONIO.-

Bueno no te interrumpo más, hablamos luego.

JULIO.-

Ya, nos vemos más tarde.

(Julio sale corriendo del lugar).

ESCENA 2

(Interior de la casa de la madre de Antonio. Ella vive hace años en esa ciudad por motivos de trabajo)

(El muchacho llega pensativo, repitiendo la palabra que le mencionó Julio)

ANTONIO

-¡Mamá, mamá!

MADRE DE ANTONIO.-

Dime hijo.

ANTONIO.-

¿Por qué aquí hablan palabras raras que no parecen español?

MADRE DE ANTONIO.-

¿Palabras? ¿Qué palabras?

ANTONIO.-

A Julio lo encontré y mencionó la palabra SHULDON SHULDON!!

MADRE DE ANTONIO.-

Ah ya, eso quiere decir que se tiene que ir rápido.

ANTONIO

(Ríe).

¿Esa es otra lengua o es quechua?

MADRE ANTONIO.-

La verdad, no sé hijo, pero todos hablan así aquí.

ESTRATEGIA 3: Taller informativo a la Asociación de Escritores de Santiago de Chuco sobre la lengua Nativa Culli.

- Investigaciones emblemáticas acerca de la lengua nativa Culli.

“La lengua Culli revisitada”.

Solís, Gustavo

Lima – Perú.

Mientras eventualmente no se descubran nuevos datos, las hasta aquí enumeradas se constituirían en las únicas muestras de la lengua. Es lamentable que no tengamos ni siquiera una oración del Culli que nos posibilite figurarnos la arquitectura del idioma, pues, a diferencia de otras lenguas nativas peruanas como aquellas que tuvieron la suerte de aparecer en el Manual de Jerónimo de Oré. En Culli no tenemos ni siquiera la traducción del padre nuestro, por decir lo más.

“Proyecto: Lengua Culli”

Salirrosas, Yanira

Huamachuco – La Libertad.

Desde hace tres años, se viene realizando entrevistas y recogiendo datos para estudiar el castellano de la sierra norteña del Perú. Se ha venido concentrado en una región donde el castellano tuvo como sustrato a la lengua culle o culli, un idioma indígena distinto del quechua, el aimara y el mochica. Esta región, que se muestra en el mapa, abarcó desde el valle de Cajamarca por el norte hasta la actual provincia ancashina de Pallasca por el sur.

- **Análisis de extractos de los poemas de Cesar Vallejo que contengan palabras Culli.**

Por ejemplo, en La Crónica Dominical del 19 de junio de 1955, el estudioso Ángeles Caballero publicó el artículo “Peruanismos en la literatura peruana: César Vallejo”, que podría ser el primer trabajo en el que se resalta la

presencia de la palabra “tahuashando”. Ángeles(1955: 6) la considera “con un fondo afectivo y con algo de rumor impresionista”. Además dice: “Los diversos Diccionarios y Vocabularios traducen la voz 'tahua' por cuatro. Vallejo, para hacerla más expresiva ha agregado el sufijo ando ofreciendo mayor dosis de subjetividad”.

Con palabras como esta, César Vallejo nos dejó, además de su incomparable obra poética, valiosas reliquias de la lengua de sus ancestros oriundos, esto es, de lo que Guzmán (2000) estima como el mundo de “lo no blanco”, que marca el mestizaje de la poesía vallejana. Mejor dicho, que caracteriza la peruanidad de la lengua usada genialmente por Vallejo.

Estrategia 4: Charla educomunicativa para fomentar la investigación con respecto a la Lengua Culli en los alumnos de 5to grado de la I.E. Cesar Vallejo.

➤ **Historia y origen de la lengua nativa Culli.**

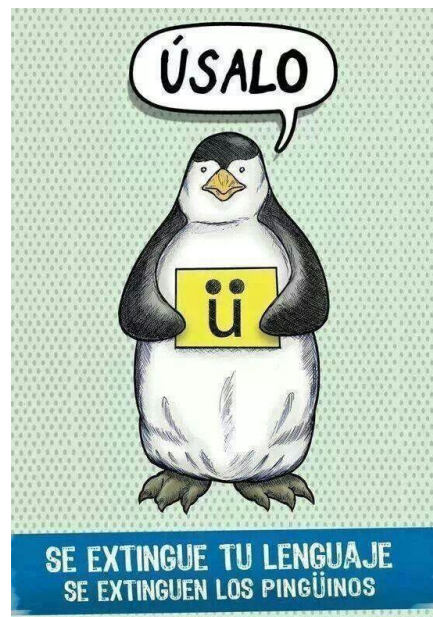
El culli o culle, también llamado ilinga, es una lengua indígena poco documentada anteriormente y hablada en la sierra norte del Perú, en el área entre la ciudad costera de Trujillo y el río Marañón, un área que comprende el interior del departamento de La Libertad y las provincias de Cajabamba y Pallasca (delimitada aproximadamente por el río Chicama, al norte, el río Santa) al sudoeste, y el río Marañón al este. El límite del área culli era desde este último río hasta Huacaibamba. Este territorio comprende la región serrana del departamento de La libertad, el extremo norte del departamento de Áncash.

➤ **Exposición de profesor Juan Ulloa.**

Conversatorio acerca de las experiencias del profesor Juan Ulloa en búsqueda de más palabras Culli en los caseríos de la provincia y su continuo estudio acerca de esta maravillosa lengua que data desde los orígenes de la provincia santiaguina.

➤ **Trabajo práctico (creación de un afiche de sensibilización) acerca de la extinción de la lengua nativa Culli.**

Modelos de afiches



ESTRATEGIA 5: Realizar un concurso interno de redacción con estudiantes universitarios, en base a la lengua nativa Culli.

- **Charla informativa acerca de la historia de la lengua nativa Culli dentro del curso de redacción universitaria.**

Temario:

Diciendo que la lengua culle, culli o culla, fue una antigua lengua preincaica, perteneciente a la época arcaica, siendo que los documentos encontrados lo vinculan, relacionan y ubican en las provincias de Pallasca, Santiago de Chuco, Huamachuco, Otuzco, Cajabamba y Cajamarca. Otros documentos, principalmente del obispo de Trujillo, don Baltasar Jaime Martínez Compañón y Bujanda, aportan listados de palabras de dicha lengua, como de 42 vocablos el del obispo, y otro del cura de Pallasca Teodoro González Meléndez, en donde encontramos un listado de 19 palabras culle, recogidas en 1915, documentos que don Santiago Antúnez de Mayolo juntó y entregó al peruanista Paul Ribet quien los publicó en 1949 en la revista del Museo del Hombre de París.

Pero, aparte del culle, había otras lenguas en la región norte del Perú

Sí, precisamente, gracias a Martínez Compañón conocemos un listado de ocho lenguas, traduciendo 42 palabras españolas a esas lenguas indígenas de su obispado, que son: la lengua yunga o mochica, que se hablaba en las provincias de Trujillo y Saña; la lengua de Colán; la lengua de Catacaos; la lengua de Sechura; la lengua Cholón en los territorios de Huaylillas que corresponden a las provincias de Pataz y Bolívar; y la lengua jivito o shivito que se hablaba por esa misma zona, para luego registrar el culle que se hablaba en Huamachuco, Santiago de Chuco, Otuzco, Pallasca y Cajamarca; y luego finalmente la lengua quechua.

Vigencia

El culle ha tenido una vigencia de más de cuarenta siglos. Se habló en Chavín de Huantar. Arqueológicamente hay pruebas que desde el siglo III, antes de Cristo, ya se hablaba en La Libertad, Ancash y Cajamarca, el culle. Y esta fue la lengua de tres grandes culturas o señoríos preincaicos: los Conchucos, en Ancash; el señorío de Huamachuco, en la Libertad; y el señorío de Cushmanco, Chuquimanco o Cashamarca. Cuando llegaron los españoles encontraron esos reinos que tienen sus bases en Pashas que data del siglo III [a.de](#) c. La pacarina o madre de todo esto tiene que ver con la cultura de La Galgada que floreció entre Tauca y Santiago de Chuco, que data de dos mil años antes de Cristo, es decir mil años antes de Chavín.

➤ Dictar las bases del concurso.

1. Duración del concurso: 45 minutos.
2. Redactar un artículo de opinión acerca de las lenguas en peligros de extinción, basado en la lengua nativa Culli.
3. Incluir por lo menos 10 palabras Culli dentro de su redacción.
4. Incluir porcentajes de la extinción de lenguas en el Perú.
5. Mencionar al menos dos autores que sustenten sus argumentos.

ESTRATEGIA 6: Pasacalle con los alumnos del 5to grado de la I.E. Cesar Vallejo promoviendo el uso de la lengua Culli.

➤ Participación de banda de músicos y danzas típicas.

Danza de Pallos



Danza de los Turcos



Banda de música San Cruz



- **Recorrido:** Inicio desde la plaza de Armas hasta bordear todo el barrio Santa Rosa.

